

КАРАИМСКОЕ НАСЛЕДИЕ

МЕЖДУНАРОДНОЕ ЕЖЕКВАРТАЛЬНОЕ ИЗДАНИЕ

Издатели:

Валентин Кефели (США)

Надежда Корабельник (Россия)

Николай Качанов (Россия)

Научный секретарь

Вадим Миреев (Украина)

Редколлегия:

- М. Аваш (Россия)
- А. Бабаджан (Украина)
- Т. Бабаджан (Россия)
- О. Петров-Дубинский (Россия)
- А. Майкапар (Россия)
- У. Наджимов (США)
- Л. Павленко (Россия)
- Д. Пенбек (Франция)
- Ш. Пилецки (Польша)
- И. Рахимбаев (Казахстан)
- С. Тонгур (Россия)
- Б. Таймаз (Россия)
- П. Черёмушкин-Коджак (США)
- В. Эринчек (Россия)
- Ш. Юхневич (Литва)

Учёный Совет:

- Н. Абрагамович (Россия)
- В. Зарубин (Украина)
- Б. Маликов (США)
- Л. Чижова (Украина)
- Ю. Озтюрк (Турция)
- Г. Педаховская (Германия)
- Ш. Пилецки (Польша)
- С. Шалшал (Канада)

Основатели:

- Международный Институт крымских караимов (США)
- Государственный Музей искусства народов Востока (Россия)

Журнал зарегистрирован Федеральной службой Российской Федерации
по надзору в сфере связи, информационных технологий и
массовых коммуникаций 24 августа 2011 года
(свидетельство ПИ № ФС77-46270).

Редакционная коллегия не обязательно разделяет воззрения авторов
и не несёт ответственности за содержание авторских материалов.

Содержание

Историческое караимоведение	2
<i>Качанов Н.В.</i> География Хазарии и её столица Итиль.....	2
<i>Йичхак Трышкан и Вячеслав Ельяшевич.</i> Надпись, найденная в Маджалисе.....	26
Караимские семьи	32
<i>Валентин Кефели, Марина Аваши и Максим Гусев.</i> Аваши — Кефели — Минаши — Таймазы —Пенерджи: семейные связи – фрагменты джамата.....	33
<i>Качанов Н.В.</i> Караимские антропонимы (крымские, галицкие и тракайские).....	42
<i>Szymon Juchniewicz / Шимон Юхневич.</i> Kiuwiuńlańmiak / Решение.....	46
Караимский фольклор	52
Песни крымских караимов.....	52
Караимский язык и литература	53
<i>Амелия Абрагамович.</i> Русско-украинско-караимский разговорник (луцко-галицкий диалект).....	53
<i>Амелия Абрагамович.</i> Английско-польско-караимский разговорник (луцко-галицкий диалект).....	57
Караимская кухня	61
Хроника	64
Постановление ВР АРК «О мероприятиях по сохранению историко-культурного наследия крымских караимов и крымчаков на 2012 год».....	64
Міжнародна наукова конференція «Караїми та їх роль у контексті світової спільноти»....	65
Эскиз памятного знака и сквера на месте Галичской кенаса.....	66
Письма в редакцию	67
<i>Наталья Онищенко</i> Спасти памятник караимского зодчества в Одессе!.....	67
Армяно — караимские отношения: переключка культур.....	70

ИСТОРИЧЕСКОЕ КАРАИМОВЕДЕНИЕ

ГЕОГРАФИЯ ХАЗАРИИ И ЕЁ СТОЛИЦА ИТИЛЬ

Н.В. Качанов (Москва, Россия)

Предисловие

Первая статья по этой теме впервые была напечатана мной в журнале «Исторические науки» №1 за 2009 год и называлась «О географии Хазарии». Задача была обозначить гипотезу о месте нахождения столицы Хазарского государства — города Итиль. Практически одновременно была написана статья «Хазария и её религиозный центр». С тех пор прошло три года. Я не стоял на месте, и, насколько позволяли возможности, шаг за шагом, двигался вперёд.

За это время был доклад в Турции на Международном симпозиуме по вопросам изучения караимской истории (апрель 2010 год), доклад в Русском географическом обществе (май 2011 года), проведены рекогносцировочные поездки в предполагаемые места нахождения города Итиль.

Кроме того, статьи были разосланы основным специалистам по хазарскому вопросу в России — Флёрову Валерию Сергеевичу, Петрухину Владимиру Яковлевичу, Дмитриеву Василию. Смысл их ответов можно обобщить: «Гипотеза она и есть гипотеза, одной больше, одной меньше». Есть, конечно, конкретные возражения, на них, я надеюсь, отвечу в этой статье.

Я принадлежу к геологической научной школе, и когда-то на заре своей научной деятельности, только закончивший институт, принёс статью члену-корреспонденту РАН Петру Николаевичу Кропоткину. Мало того, что он прочитал её, но даже на каждой страничке оставил для меня замечания и нашёл время поговорить со мной. Это был хороший урок на всю жизнь.

Я конечно понимаю, что «сапоги должен тачать сапожник». Да, я по образованию — не историк и не археолог. Но есть что-то неосязаемое, что компенсирует этот недостаток, а именно — генетическая память (мои предки были караимы, а, как известно, они были выходцами из этого государства), которая, с одной стороны заставляет меня заниматься этим вопросом, а с другой — подсказывает мне, что я на верном пути.

Данная статья обобщающая, так как появилась новая информация, новые идеи. Да и необходимо подвести некую черту в данной стадии исследований, которую можно назвать филологической. Я надеюсь, что эта статья прибавит не только критиков, но и сторонников. И затем уже можно переходить к другой стадии — практической, то есть к непосредственному поиску города Итиль, столицы Хазарского государства.

Введение

Первым толчком к исследованию по данному вопросу была литература, связанная с происхождением крымских караимов как этноса. Вопрос этот ещё не решён, и решение этого вопроса привело меня в Хазарию. Читая литературу по этой тематике, обратил внимание на массу письменных источников о Хазарии, а с другой стороны — на бедность археологических артефактов. Не найдена столица Хазарского государства — город Итиль. А это — ключ к решению многих вопросов.

Почему же столица не найдена? На мой взгляд, плохо искали. А искали плохо, возможно, по политическим мотивам. Что искать — иудейское государство? «По голове» можно было

получить, как Артамонов в 50 годах прошлого века. Вдруг получится, что Российское государство возникло на обломках иудейского Хазарского каганата.

Так и веет из работ некоторых историков, что хазары являлись «полудиким, хищным, степным, племенем» (такое дал им определение академик Б.А. Рыбаков). Они паразитировали на торговых путях, собирая налоги за транзитную якобы торговлю. Можно подумать, что Византия делала не то же самое в проливе, соединяющем Средиземное и Чёрное моря. А то, что хазары создали жизнеспособное государство, просуществовавшее более 300 лет и дали толчок государственности России – это не мелочь.

Что мы знаем о городе Итиль более менее достоверно: город Итиль (Атиль, אִטִּיל) – последняя столица Хазарского каганата, возникший в пределах Нижней Волги в середине VIII века (считается около 730 года нашей эры).

Город находился на островах и по берегам. Состоял из нескольких частей. Восточная часть имела название Хазаран и находилась на восточном берегу реки, и там жил торговый люд, а западная — на островах, была обнесена крепостной стеной, и имела название Итиль, там и жил царь хазарский и его приближённые. Это в общих чертах.

Предположений о местонахождении города много, но «воз и ныне там». Это при том, что имеется довольно полное описание местоположения города в письме последнего царя Хазарии – Иосифа, так называемая «Хазарская переписка», а также огромное количество исторических источников арабских и еврейских авторов, прямо или косвенно описывающих город.

В первой части статьи попытаемся найти город на основе данных «Хазарской переписки», где конкретно описана географическая ситуация Хазарии. Так и назовём её «Хазарская переписка» [11]. Во второй части поразмышляем и опишем причины, почему именно в этом месте мог возникнуть город Итиль, а в других местах — нет. И наконец, в третьей части попробуем найти подтверждения на местности, что город находился именно здесь, проведём реконструкцию острова, а получив результат, попробуем сопоставить его с воспоминаниями путешественников о городе Итиль.

I. «Хазарская переписка»

«Хазарская переписка» – это обмен письмами между испанским государственным деятелем Хасдаем ибн Шафрутом и Хазарским каганом Иосифом. Письмо Хасдаю было написано, видимо, между 954 и 961 гг. Первая рукописная версия, содержащая оба письма- и Хасдая, и Иосифа, — хранится в Оксфорде и называется «краткая редакция» [1]. Другая рукопись, содержащая только «Ответ Иосифа», найденная караимским учёным Авраамом Фирковичем в Каирской кенасе и сейчас находится в Российской библиотеке в Санкт-Петербурге, она значительно длиннее, и соответственно, носит название «пространная редакция» [2]. Первая печатная версия «Хазарской переписки» содержится в еврейском памфлете «Кол Мебешар». Она была напечатана в Константинополе примерно в 1577 г. Исааком Абрахамом Акришем. В 1932 г. Российская академия наук выпустила убедительную книгу П.К. Коковцова «Еврейско-хазарская переписка в X веке». Подвергнув критическому анализу все три текста, Коковцов пришёл к выводу, что и пространная и краткая редакции основаны на одном и том же тексте, который в целом, хотя не всегда, более полно сохранён в пространной редакции [11].

Любой манускрипт всегда подвергается сомнению на свою подлинность, особенно часто это происходит, когда большинство исследователей сталкиваются с ребусом, который, с их точки зрения, невозможно разгадать. Во время моего доклада в Русском Географическом обществе один из оппонентов так и заявил, что данные письма — подделка. Тогда я не был готов к такому обороту, но ответил вопросом на вопрос: «А почему же тогда все исследователи, кто касался этого вопроса, ссылаются на эти письма?»

Действительно, в 1941 г. А.Н. Поляк выдвинул теорию, что «Хазарская переписка» — не то что подделка, но всё же вымысел, порождённый в X веке. Однако эта теория, при кажущемся правдоподобии, была разрушена Ландау и Данлопом. Первый сумел доказать, что письмо Хасдая действительно было написано его секретарём Менахемом бен Шаруком. Данлоп поставил последнюю точку в этом вопросе, лингвистически доказав, что письмо и ответ написаны разными людьми [10].

Со своей стороны могу сказать, что в тексте «письма Иосифа» такая сложная географическая конфигурация, что ни один поддельватель документов не придумает такой сюжет; для этого нужно было жить в Хазарии, и об этом ниже будет подробно сказано.

Справедливости ради нужно сказать, что ни один «переписчик» текста приложил свою руку к его искажению, мог и от себя что-то добавить. Есть ощущение того, что текст не только переписывался, но и писался под диктовку. На это указывают одни и те же географические объекты, они написаны похоже, но по-разному. Например, на слух древнееврейскую букву *бет-вет* (ב) можно записать как *вав*.

В своих предыдущих работах я опирался на письмо Иосифа, но брал выдержки из различных источников, ведь все, кто ни касался этой темы, опирались на это письмо. Получилось как и игре в испорченный телефон: каждый брал то, что ему выгодно, что он считает главным. Пришлось обратиться к первоисточнику [11], чтоб исключить ошибки.

Далее привожу полностью выдержку текста из письма Иосифа в двух редакциях перевода на русский язык с древнееврейского, относительно местонахождения города из книги П.К. Коковцова, так как постоянно будем извлекать из них цитаты:

Краткая редакция [1]: «Что касается твоего вопроса о протяжении нашей страны и её длине и ширине, то (знай, что) она расположена подле реки, примыкающей к Г-рганскому морю, на восток на протяжении 4 месяцев пути, Подле (этой) реки расположены весьма многочисленные народы в бесчисленном множестве; они живут и в селах и в городах и в укрепленных (стенами) городах. Их девять народов, которые не поддаются (точному) распознаванию и которым нет числа. Все они платят мне дань. Оттуда граница поворачивает (и доходит) до Г-ргана[6]. Все живущие по берегу (этого) моря, на протяжении одного месяца пути платят мне дань. С южной стороны живут 15 народов многочисленных и сильных, которым нет счёта, до Баб-ал-Абваба. Они проживают на горах. Все жители страны Баса и Т-н-т до (самого) моря Кустантинии, на протяжении двух месяцев пути, все платят мне дань. Они живут (здесь) в открытых местностях, не защищённых стенами, и переходят по всей степи, доходя до границы (страны) Хин-диим. Они многочисленны, как песок, который на берегу моря, и платят мне дань. Страна их простирается на протяжении 4 месяцев пути. Я (сам) живу у входа в реку и не пускаю Русов, прибывающих на кораблях, проникать к ним. Точно также я не пускаю всех врагов их, приходящих сухим путём, проникать в их страну. Я веду с ними упорную войну. Если бы я их оставил (в покое), они уничтожили бы всю страну исмаильтян до Багдада. Я ещё сообщу тебе, что я живу у этой реки, с помощью всемогущего, и у меня есть в моём царстве три города. В одном (из них) живёт царица со своими прислужницами и евнухами. Длина и ширина его, с пригородами и примыкающими к нему деревнями, составляет 50 на 50 фарсахов, и живут в нём иудеи, исмаильтяне и христиане; проживают в нём также и другие народы из других племён. Второй город со своими пригородами занимает в длину и ширину 8 на 8 фарсахов. В третьем городе живу я со своими князьями, рабами и всеми приближёнными служителями. Он велик и занимает в длину и ширину 3 на 3 фарсаха. Между стенами его тянется (в ту и другую сторону) река. Мы живём всю зиму в городе, а в месяце Нисане выходим из города и идём каждый к своему полю и саду и к своей (полевой) работе. Каждый из (наших) родов имеет ещё известное (наследственное) владение, (полученное им) от своих предков. Они отправляются (туда) и располагаются в его пределах в радости и с песнями; никто не слышит голоса притеснителя,

нет противника и нет дурных случайностей. А я, мои князья и слуги, отправляемся и идём на протяжении 20 фарсахов пути, пока не доходим до большой реки, называемой «В-р-шан», и оттуда идём вокруг (нашей страны), пока не приходим к концу (нашего) города. Таковы размеры нашей страны и место нашего отдыха. Страна (наша) не получает много дождей. В ней имеется много рек, в которых выращивается много рыбы. Есть (также) в ней у нас много источников. Страна плодородна и тучна, состоит из полей, виноградников, садов и парков. Все они орошаются из рек. У нас есть очень много всяких фруктовых деревьев. Я ещё сообщу пределы моей страны. В восточную сторону она простирается на 20 фарсахов пути, до моря Г-р-ганского в южную сторону на 30 фарсахов пути и в западную сторону на 40 фарсахов пути. Я живу внутри острова. Мои поля, виноградники, сады и парки находятся внутри острова. В северную сторону она простирается на 30 фарсахов пути (и имеет здесь) много рек и источников. С помощью всемогущего я живу спокойно».

Пространная редакция [2]:

«Ты ещё настойчиво спрашивал меня касательно моей страны и каково протяжение моего владения. Я тебе сообщаю, что я живу у реки, по имени Итиль, в конце реки Г-р-гана, начало (этой) реки обращено к востоку на протяжении 4 месяцев пути.

У (этой) реки расположены многочисленные народы в сёлах и городах, некоторые в открытых местностях, а другие в укреплениях (стенами) городах. Вот их имена: Бур-т-с, Булл-г-р, С-вар, Арису, Ц-р-мис, В-н-н-тит, С-в-р, С-л-виюн. Каждый народ не поддаётся (точному) расследованию и им нет числа. Все они мне служат и платят дань.

Оттуда граница поворачивает по пути к Хуварезму (доходя) до Г-р-гана. Все живущие по берегу (этого моря) на протяжении одного месяца пути, платят мне дань. А ещё на южной стороне — С-м-н-д-р в конце (страны) Т-д-ду, пока граница не поворачивает к «Воротам», (т.е.) Баб-ал-Абвабу, а он расположен на берегу моря. Оттуда граница поворачивает к горам. Азур, в конце (страны) Б-г-да, С-риди, Китун, Ар-ку, Шаула, С-г-с-р –т, Ал-бус-р, Ухус-р, Киарус-р, Циг-л-г, Зуних, расположенных на очень высоких горах, все границы Аф-кана, все живущие в стране Каса и все (племена) Киял, Т-к-т, Г-бул до границы моря Кустандины, на протяжении двух месяцев пути, все платят мне дань.

С западной стороны – Ш-р-кил, С-м-к-р-ц, К-р-ц, Суг-рай, Алус, Л-м-б-т (, Б-р-т-нит, Алубиха, Кут, Манк-т. Бур-к, Ал-ма, Г-рузин. Эти (местности) расположены на берегу моря Кустандины, к западной (его) стороне. Оттуда граница поворачивает по направлению к северной стороне, (к стране) по имени Ва-г-з. Они живут в открытых местностях которые не имеют стен. Они кочуют и располагаются в степи, пока не доходят до границы (области) Х-г-риим Они многочисленны, как песок, который на берегу моря во множестве. Все они служат (мне) и платят и дань. Место расположения их и место жительства их простирается на протяжении 4 месяцев пути.

Знай и уразумей, что я живу у устья реки, с помощью всемогущего. Я охраняю устье реки и не пускаю Руссов, приходящих на кораблях, приходит морем, чтобы идти на исмаильтян, и (точно также) всех врагов (их) на суше приходит к «Воротам». Я веду с ними войну. Если бы я их оставил (в покое) на один час, они уничтожили бы всю страну исмаильтян до Багдада и до страны Досюда (доходят) мои пределы и власть моего государства. Ты ещё спрашивал меня о моём местожительстве. Знай, что я живу у этой реки, с помощью всемогущего, и на ней находятся три города. В одном из них живёт царица; это город в котором я родился.

Он велик, имеет 50 на 50 фарсахов в длину (и ширину) описывает окружность, расположен в форме круга. Во втором городе живут иудеи, христиане и исмаильтяне и, помимо этих (людей), рабы из всяких народов. Он средний величины, имеет в длину и ширину 8 на 8 фарсахов.

В третьем городе живу я (сам), мои князья, рабы и служители и приближённые ко мне виночерпии. Он расположен в форме круга, имеет в длину и ширину 3 на 3 фарсаха. Между этими стенами тянется река.

Это моё местопребывание во дни зимы. С месяца Нисана мы выходим из города и идём каждый к своему винограднику и своему полю и к своей (полевой) работе. Каждый из (наших) родов имеет ещё (наследственное) владение (полученное от) своих предков, место, где они располагаются в его пределах. А я, мои князья и рабы идём и передвигаемся на протяжении 20 фарсахов пути, пока не доходим до большой реки В-д-шан, и оттуда идём вокруг (нашей страны), пока не придём к концу (нашего) города без боязни и страха; в конце месяца Кислева, во дни (праздника) Ханукки, мы приходим в (наш) город.. Таковы размеры нашей области и место наших стоянок. Страна (наша) не получает много дождей, (но) изобилует реками и источниками, и из её рек ... очень много рек. Страна (наша) тучна, в ней очень много полей, лугов и ..., которым нет числа; все они орошаются из (нашей) реки и от (нашей) реки получают растительность. Я ещё сообщаю тебе размеры пределов моей страны, (страны), в которой я живу. В сторону востока она простирается на 20 фарсахов пути до моря Г-р- ганского; в южную сторону на 30 фарсахов пути до большой реки по имени «Уг-ру», в западную сторону на 30 фарсахов до реки по имени «Бузан», вытекающей из (реки) «Уг-ру», в северную сторону на 20 фарсахов пути до (реки) «Бузана» и склона (нашей) реки к морю Г-р-ганскому. Я живу внутри островка; мои поля и виноградники и всё нужное мне находится на островке. С помощью бога всемогущего, я живу спокойно."

Сразу хочу отметить, что к любому переводу надо относиться критически, рассматривая его как некий набор слов, отражающий смысл оригинала. Хочу напомнить всем, что алфавит древнееврейского языка состоит только из 22 согласных, без каких либо огласовок и знаков препинания, много приходится додумывать, создавая более менее логичную фразу. И в наши дни переводы с известных языков грешат неточностью «до и наоборот». Что же говорить о переводах с древних языков. Авторы переводов из-за своей профессиональной этики шаг вправо-влево сделать не могут, поэтому часто перевод похож на ребус, имеющий внутреннюю логику, отражающую взгляды и кругозор исследователя.

О фарсах

Прежде всего, хочу обратить ваше внимание на то, что описание Хазарии в «письме» ведётся относительно некоего центра и расстояние от него до географических ориентиров измеряется в фарсах. Прежде всего нужно получить представление об этой мере длины. «В еврейском тексте стоит обычный еврейский термин парса (PRSH), по древне-персидски – парасанг)» и «составляет около 5 вёрст (5549 м)» [11].

«Арабский фарсах, который приравнивается к трём милям (1 миля – 1972.8 м)», что тоже составляет примерно 5 вёрст [11].

Величина фарсаха, впрочем была не постоянной, но чаще всего в старые времена равнялась приблизительно 6 верстам [3].

Еврейский термин *парса* встречается уже в вавилонском Талмуде, где в соответствии с системой мер римского имперского времени, приравнивается к 4 милям, следовательно обозначает меру длины фарсаха в 5920 м [21].

Нужно отметить, что в последнее время в Персии фарсах определялся в различных провинциях как 5, 6, 7 и даже почти 9 вёрст, около 10 км [2, 13]. Под словами «последние время», по-видимому, понимается пост-хазарское время.

М.И. Артамонов считал длину фарсаха «не 5 и 9, а по крайней мере -13 км» [1]. Это ничем не подтверждённая величина. М.И. Артамонов и Лев Гумилёв договорились до того, что в одну сторону фарсах может иметь одну размерность, а в другую – иную размерность [5]. Значит, на фарсах обращать внимание не надо, он может быть любым. Значит можно рисовать

любые схемы, которые рождаются в голове. Это ещё раз подчёркивает изобретательность человеческого ума.

Плетнёва принимала длину фарсаха в 6 километров [15]. Возражений нет, близкая величина, к общепринятой мере длины одного фарсаха.

Если взять записки Вениамина Тудельского [18], он в своих путешествиях расстояние между городами определяет в фарсахах, поэтому размерность фарсаха можем посчитать по факту. Например, между городами Иерусалимом и Вифлеемом расстояние 2 фарсаха, в современных единицах расстояние между городами — 10 км. Не думаю, что он имел возможность измерить расстояние по карте и шёл уж точно не по прямой. Принимая во внимания выше сказанное, принимаем длину фарсаха в Хазарском каганате 5-6 км.

Критический обзор исследований

Михаил Артамонов и Лев Гумилёв. Рассмотрим мнения этих двух уважаемых исследователей вместе, так как они принадлежат к одной, Ленинградской школе историков, работая в Государственном Эрмитаже и наконец, в книгах, выпущенных ими, приведены описания и схемы с одинаковой интерпретацией по данной теме.

Понять, что на самом деле скрывается под названиями Уг-Ру, Бузан, В-д-шан они не смогли. Остался только один вариант, путём подбора, современных рек под условия задачи царя Иосифа.

В результате, р. Терек стала Уг-Ру, Дон — Бузаном, р. Кума — В-д-шан. Правда абсолютно не понятно, как «Бузан-Дон» вытекает из «Терека — Уг-ру», а на востоке в Рын-пески попадаешь, а не в море Гирканское. В результате такой подборки появилась схема с гипотетической точкой. Для Артамонова «совершенно очевидно, что это не произвольная точка, а тот административный центр Хазарии, в котором находился царь Иосиф, т.е. столица Хазарии – Итиль». Он считал, «что город Итиль», от которого вёлся отчёт у Иосифа, находился примерно в 120 км выше Астрахани, приблизительно в районе Енотаевка — Селитрянное, где известны развалины первой татарской столицы Сарая-Бату, но где до сих пор не обнаружено никаких следов Итиля» [1]. А в результате нехитрых математических вычислений, фарсах получился размерностью около 13 км. Вот почему у Артамонова именно такая размерность фарсаха.

Как говорится, без комментариев. Найти город по этим вычисленным данным трудно, да и они сами доказали, что нет в тех местах искомого города. Гумилев в 1959 году по поручению Артамонова произвел археологическое исследование в районе Енотаевка – Селитрянного, но ничего там не нашёл. Но так как от точки отказаться нельзя, нет у них других рек и идей, то Гумилевым была разработана целая теория подъёма вод Каспия, в результате чего часть р.Итиль в данном месте была размыва водами Волги, а другая часть погребена под аллювиальными отложениями Волги [5]. Но как говорится, человек предполагает, а бог располагает. Я не буду опровергать эту теорию, время жалко, да я и без того знаю, что уровень моря колебался, но мог ли он оказать такое влияние в данной точке. Однозначно нет. Для этого достаточно съездить на раскопки Самосделковского городища, что в 40 км. южнее Астрахани в дельте Волги, а до пос. Селитрянного аж в 160км выше по реке, далеко за пределами дельты, и посмотреть разрез культурного слоя. Радиоуглеродный анализ датирует нижние горизонты VIII веком [16], и до самого верха никаких трансгрессий и регрессий моря не видно. Только в самом верху кирпичи превращаются в гальку — там уровень моря поднялся и затопил город. Это произошло в XIV веке [16]. Причём по характеру отложений можно утверждать, что уровень вод поднялся незначительно, видимо была мелководная прибрежная часть, там нет никаких аллювиальных отложений на городище, и процессы этой трансгрессии затронули, только дельту. А исследования «татарской столицы Сарай-Бату» многочисленными археологическими экспедициями доказали, что культурного слоя древнее Золотоордынского времени там нет.

Б.А. Рыбаков и С.А. Плетнёва — представители московской школы, Институт Археологии АН СССР. Они пошли другим путём, приняли более реальную размерность фарсаха в 6 км. Но так как предыдущие исследовали, перебрав все варианты с реками, ни к чему не пришли, Итиль не найден, сами попытались разгадать ребус, предложив новую гипотезу, что точка отчёта в письме — географическая, то есть любая, лишь бы удовлетворяла условиям задачи.

Они предположили, что эта географической точка находится в районе Сарпинских озёр. Посмотрим, что же получилось от таких вольностей.

Центр — Сарпинские озёра – «река В-д-шан», это та река, до которой каган кочевал из города Итиль, каждую весну. И правильно они это определяют, именно р. В-д-шан к западу от города, ибо к востоку от города рек нет.

Северное направление, за основу взята фраза «пространной редакции»: *«на 20 фарсахов пути до (реки) «Бузана» и склона (нашей) реки к морю Г-р-ганскому*»*.

В краткой редакции дано только расстояние в «30 фарсахов», -расхождение, но авторы это удачно объяснили. Они разделили информацию первой фразы на две части, относящиеся к двум географическим объектам. Реку Бузан отождествили как р. Дон, до неё правда не 20, а 30 фарсахов. А до «склона...», это поворот Волги, примерно 20 ф. Можно, по большому счёту, на эту неточность закрыть глаза. Но хотел бы отметить, что р.Дон нигде и никогда не упоминалась с названием Бузан. Гидроним Дон имеет устойчивый в историческом плане ряд, начиная с IV века до нашей эры до наших дней, Танаис – Тан – Дон, в переводе с греческого – обозначает слово *река(аналогично название реки Дуна-Дунай)*. С чего образованному царю выдумывать новое название Бузан?

Восточное направление. В обеих «редакциях» расстояние одинаковое 20 фарсахов. Только в пространной добавляется уточнение до *«до моря Г-р- ганского»*. Авторы гипотезы трактуют его широко, подразумевая под этим большую реку (Волгу), впадающую в Каспийское море, связывая это с неопределённостью перевода с древнееврейского языка.

Южное и западное направление, объединим их, так как именно здесь возникают неразрешимые несуразности. В документе *«в западную сторону на 30 фарсахов до реки по имени «Бузан», вытекающей из (реки)«Уг-ру»* (т.е. река Уг-ру как бы на севере находится) и *«на юг 30ф. до р Уг-ру»* (а эта река уже на юге). На западе у нас только одна река с современным названием – Маныч, и авторы определяют её как Уг-ру, вот это ход. У нас Уг-ру на севере, на Юге и на западе, причём по условиям задачи из Уг-ру вытекает Бузан, а тут всё наоборот! Вот это ребус! Впрочем, этот географический ребус всех исследователей ставит в ступор, и историков и географов. Иногда мне кажется, что разрешить его может человек не только обладающий этими специальными знаниями, а человек, генетически связанный с этими местами, кровно заинтересованный в этой разгадке.

А информации о местонахождении города Итиль в гипотезе нет. У Сарпинских озёр его нет и не может быть, авторы это понимают, он на Нижней Волге. Причём может быть в любой точке Нижней Волги, и смыло его или размыло — неизвестно.

Дагестанская школа, представленная М.Г. Магомедовым. Он помещает город Итиль на острове Чистая Банка в северной части Каспийского моря на основании разведки, и обнаружил в северной части острова остатки валов цитадели [12]. При ближайшем рассмотрении, цитадель оказалась валами современной фермы, затопленной очередным подъемом уровня Каспия. А уже представитель молодого поколения дагестанцев, И.Г. Семёнов [17], немного корректирует выводы своего учителя и помещает Итиль северней, в район Самосдельского городища. Основываются они на сообщениях средневековых

* Впервые в литературе Каспийское море было названо Гирканиан(Гирканским) греческим писателем Страбоном, жившим во времена Рождества Христова (63 г. до н.э. – 26 г. н.э.), который создал обширный трактат под названием «География».

мусульманских авторов (Ибн Хаукаль, Ал-Мас'уди), что расстояние от Дербента до г.Итиль с некоторыми противоречиями от 11 до 15 дней пути. У Магомедова расчётная точка получилась около острова Чистая Балка. Я думаю сначала был найден остров с валами, а к нему уж подтянули обоснование. А так как не сошлось, следующий объект — Самосдельское городище, нужно обосновать эту точку. Интересно что Артамонов, используя эти же данные, «уверенно» обосновал точку Енотаевка — Селитряное. И любой это сделает для любого места от Волгограда до Каспия, потому, что от Дербента до любой точки Нижней Волги километров 600 — 700. Поделите это на 15 дней и получите 46 км в день, приемлемая величина для перемещения каравана. Если серьёзно подходить к этим данным, то прежде всего необходимо реконструировать караванные пути, по ночевкам, с археологическим обоснованием, а не опираться в своём исследовании на 2-3 точки, причём неопределённые.

И.Г. Семёнов пошёл ещё дальше, он хочет увязать точку Итиль — Самосделка с письмом Иосифа. «Расчеты по определению местоположения Итиля легко проверить по описанию Хазарии, содержащемуся в письме хазарского царя Иосифа»: — пишет он. Честно скажу, не один раз проштудировал эту часть статьи, чтоб понять логику научной мысли. Предлагаю подробно критически ознакомиться с этой частью статьи, так как с одной стороны она напрямую относится к моей теме, а с другой стороны, в 2011 году была выпущена книга, сборник статей: «Самосдельское городище: вопросы изучения и интерпретации», где приводится отчёт за 10 летний срок археологических раскопок [16]. Работа интересная, многогранная, в конце сборника подводятся итог работ в статье «К вопросу об интерпретации Самосдельского городища на разных этапах его существования» авторы Д.В. Васильев, Э.Д. Зиливинская. Авторы точно не знают как назывался раскапываемый город и предполагают три названия: Суммеркент, Саксин и Итиль. Но очень им хочется, чтоб это был именно Итиль, но так как они прямых археологических фактов не находят, то им очень важны косвенные. И такой «соломинкой» является статья Семёнова: «Он анализирует свидетельства средневековых авторов о местоположении г. Итиль и уверенно локализует его в дельте или в придельтовой зоне Волги», так пишут авторы. А моя гипотеза вообще не упоминается, хотя материалы у них были. Не научно они поступили или моя статья не научна, не знаю, да Бог с ними.

Семёнов пишет, что при интерпретации данных письма царя Иосифа о размерах его страны следует исходить из следующих принципов, их всего четыре:

1. «Величина фарсаха 5.0 – 5.2 км»
2. «Точкой отсчета для приводимых царем Иосифом расстояний служил вполне конкретный пункт.»
3. «Царь Иосиф описывает речную систему, в которой одна река (левая протока) вытекает из другой, и обе они впадают в Каспийское море, причем левая протока имеет общее устье с Волгой.» Нет в письме ничего такого, кроме того, что основная река впадает в Каспийское море, в всё остальное домыслы, которые надо сначала обосновать, а потом выдавать за принципы. Текст письма царя приведён полностью – читайте.
4. «Решение задачи должно быть таким, чтобы оно не противоречило другим географическим указаниям письма царя Иосифа».

Исходя из этих принципов и недоказуемых предположений делаются удивительные выводы. Приведу некоторые цитаты: *«Можно безошибочно утверждать, что страна, которая имела размеры 50 на 50 фарсахов, соответствует собственно Хазарии, то есть исторической родине хазар. Согласно выводу Л.Н. Гумилева, коренной областью хазар являлся Нижний Терек. Следовательно, именно Нижний Терек и соответствует речной системе, описанной царем Иосифом (река Бузан, вытекающая из реки Угру)»*. Вот это научный вывод: какая связь между выводами Гумилёва и письмом Иосифа? Значит у него

получается, что Терек это Уг-ру, а река Бузан – какая-то мифическая Прорва. Не понятно, что за Прорва? Оказывается она сейчас морем залита.

Следующая цитата. *«Не следует смущаться тем фактом, что Нижний Терек с его разветвленной системой протоков в наше время имеет незначительную площадь: в 10 в. северная мелководная часть Каспийского моря являлась сушей, и площадь речной системы Нижнего Терека была тогда вдвое, а то и втрое больше той, что изображена на современных картах.»* Скажу только, что береговая линия Каспия хазарских времён незначительно отличалась от современной, а дельта, возможно, была даже меньше современной. Парадоксально, но скорее всего факт. Почему историки делают такие выводы, что древняя дельта превышала размеры современной? На каком основании? Гумелёва-географа не берём в счёт, у него другая задача стояла, объяснить историкам, куда Итиль пропал. Вроде бы логика тут есть, в те времена отметка уреза воды моря была – 34 м (данные приведены в той же статье), а на современной карте урез воды — 27 м. Разница в 7 метров. Если мы посмотрим на значения глубин в море, то увидим глубины в придельтовой части 2, 3, 6 метров. По логике это была суша, и дельта увеличивается в площади. Да, если всё было статично. Но любой геолог-геоморфолог на это скажет, что река это живой организм, постоянно развивающийся. Она несет (особенно Волга) в своих водах такое огромное количество песчаного и глинистого материала, который и отлагается в придельтовой части. И где глубины были 10м стали 2м, этим дельта и прирастает, а не за счёт понижения уровня вод моря, и только по отметкам никаких выводов сделать нельзя.

Далее продолжаем. *«С системой Угру-Бузан (Терек-Прорва) должна быть связана еще одна река, упомянутая царем Иосифом как "Вариан". Расстояние до нее от Итиля царь Иосиф определяет в 20 фарсахов. Этой рекой могла быть только Кума, впадавшая тогда в Терек.»* Почему? Откуда такие выводы? Следующее. *«Можно также заметить, что царь Иосиф дает координаты истока (30 фарсахов на запад) и устья (20 фарсахов на север) реки Бузан, следовательно, и указание на протяженность пути до Угру (30 фарсахов на юг) скорее всего соответствуют устью этой реки. В этом случае получается схема, на которой береговая линия Каспийского моря должна будет иметь сильно вогнутую форму. Однако, зная, что северо-западный берег Каспия никогда не мог столь сильно вдаваться в море, можно предположить, что точка отсчета координат, приводимых в письме, лежит не внутри полученного четырехугольника, а вне его!»* Вы поняли, что автор хотел сказать? Я нет. Далее обращается к письму Иосифа. Там автор рассказывает, что *«весной он выступает из области, в которой он проводит зиму (это остров близ города Итиля размерами 3 на 3 фарсах), и, направляясь в страну, имеющую размеры 50 на 50 фарсахов, то есть в собственно Хазарию, проходит 20 фарсахов до реки Вариан. Скорее всего, именно отсюда, от устья этой реки Иосиф и ведет отсчет расстояний.»* Почему, из чего это следует? Далее *«Имея координаты предполагаемого местоположения Итиля, можно отложить циркулем на карте 20 фарсахов (100-104 км минус 5 % на изгибы и кривизну дороги) и определить примерное местоположение древнего устья Кумы-Вариана»* То есть определил эту искомую точку. Всё просто, понятно и ясно? Где он взял координаты Итиля? А как же, это же Самосделка. Я очень надеялся, что мы в результате его научной мысли должны выйти на г.Итиль, а оказывается — нет, мы за счёт Итиля–Самосделки нашли мифическую точку, откуда вёл отчёт Царь Иосиф. Оказывается, столица Итиль находится не собственно в Хазарии, а за её пределами. Нонсенс! Где вы видели такую столицу, вне страны. А сама собственно Хазария находится в дельте Терека, и туда он летом кочует (из одного гнуса в другой!). Что ни возьми, одно недоказуемое вытекает из другого недоказуемого и получается абсурд. Уж очень хочется, чтоб Самосделское городище было г.Итилем. Такое ощущение, что Зиливинская и Дмитриев не читали данную статью, им важнее были выводы. С основными гипотезами мы закончили, есть и другие мнения, не связанные с данными царя Иосифа, как бы сами по себе.

Есть предположения о местонахождении города в районе Волгограда. Даже Плетнёва делала такое предположение, отчаявшись найти город, наверное. Особенно продвигают эту идею краеведы из Волгограда [6]. Я могу с ними согласиться только в одном. Безусловно, был город, но не Итиль, на «хазарской переволоке» не могло не быть города.

Также есть предположение, что город Итиль находился в районе Астрахани – городище Таджи-Тархан [4]. И последний вариант нахождения города Итиль, это городище Самосделка, о чём мы говорили выше. Эти гипотезы объединяет только одно, что они могут быть верны только в одном случае, если «Хазарская переписка» подделка. Вот и все гипотезы и предположения по данному вопросу.

Методологический подход. В моём подходе использованы принципы системного анализа, переход от общего к частному, от известного к неизвестному. Изучение географических объектов подразумевает использование на всех стадиях исследования космических снимков, их дешифрирование, анализ топографических карт, как древних, так и современных, геоморфологические и геологические наблюдения на местности.

Анализ данных по письму царя Иосифа. Попробуем локализовать места расположения г. Итиль, на материалах данных письма царя Иосифа. Отвечая на вопрос Хасдая, «касательно моей страны», Иосиф отвечает:

1. *«Что касается твоего вопроса о протяжении нашей страны и её длине и ширине, то (знай, что) она расположена подле реки, примыкающей к Г-рганскому морю, на восток на протяжении 4 месяцев пути.»*
2. *«Я тебе сообщаю, что я живу у реки, по имени Итиль, в конце реки Г-р-гана, Начало (этой) реки обращено к востоку на протяжении 4 месяцев пути.»*

Из цитат чётко видно только одно, что живёт он у реки, впадающей в Каспийское море. И что реку он делит на две части, на «начало» и на «конец реки». И даёт подсказку, что «Начало (этой) реки обращено к востоку», а это только одно место, район Волгограда. А фраза в «конце реки» — значит не устье или дельту, как некоторые исследователи интерпретируют, а то, что в современной географической науке называется – Нижняя Волга, а в геоморфологическом плане называется — поймой, то есть местность периодически затопляемая водой (сезонный фактор). Её параметры в длину около 450 км, ширина колеблется от 35 км в верхней части, до 20 км в средней и увеличивается до 200 км в дельте Волги при впадении в Каспий. И где-то на этих просторах стояла столица Хазарии – город Итиль (Атиль)?

Как уже было сказано, описание Хазарии ведётся из некой точки, но мы не знаем, что это за точка, город или абстракция. Перед нами стоит задача хотя бы примерно обозначить эту злополучную точку на просторах Нижней Волги, опираясь на текст. Для этого в тексте необходимо найти такую зацепку, чтоб опираясь на неё раскрутить весь клубок. И такая зацепка есть, это описание ситуации на север от искомой точки:

1. *«В северную сторону она простирается на 30 фарсахов пути (и имеет здесь) много рек и источников.»*
2. *«в северную сторону на 20 фарсахов пути до (реки) «Бузана» и склона (нашей) реки к морю Г-р-ганскому.»*

Фраза – «склона (нашей) реки к морю Г-р-ганскому.», все исследователи относят её к повороту р. Волги в районе Волгограда на юг к Каспийскому морю. Это очень хороший географический ориентир, и царь Иосиф использует его дважды (смотри предыдущий абзац). Попробуем воспользоваться этим ориентиром. Для этого смоделируем ситуацию и возьмём только те данные из письма «Иосифа», которые понятны и логичны. Это позволит посмотреть на проблему с высоты птичьего полёта.

Вначале сделаем предположение, что искомая точка – это город Итиль. А мы знаем по многочисленным трудам еврейских, персидских, арабских и славянских авторов, что город Итиль находился непосредственно на большой реке, на острове, если говорить геоморфологическим языком, в пойме. Так как северный ориентир мы знаем (район Волгограда), то вариант у нас только один, ось Север-Юг (N-S) из письма Иосифа совпадает с поймой современной реки Волги. Это важный вывод, его одного достаточно, чтобы локализовать искомую точку, а у нас ещё есть восточное и западное направления. Посмотрим данные «Иосифа» по южному направлению:

1. *«до моря Г-р-ганского в южную сторону на 30 фарсахов пути»;*
2. *«...в южную сторону на 30 фарсахов пути до большой реки по имени «Уз-ру»».*

Из текста видим, что нет расхождений в расстоянии двух редакций. Первая фраза только ещё раз подчеркивает наш вывод об оси N-S, и понимается она однозначно: в сторону моря Гирканского — 30 фарсахов пути. А вторая фраза даёт точную географическую привязку — *«до большой реки...»*. Название пока опускаем, главное мы знаем, что у нас есть ориентир до большой реки. Напомню, что это у нас пойма, значит получается одна из больших протоков Нижней Волги. По расстояниям у нас тоже более-менее ясно. Суммарное расстояние по оси N-S получается 50-60 фарсахов, это примерно 300 – 360 километров.

Исходя из этих параметров, даже поверхностный анализ космических снимков и топографической карт среднего масштаба указывает на место стрелки, где русло реки разделяется на собственно Волгу и реку Бузан. Очень интересное место, так и напрашивается на этом месте хазарский город или сторожевая крепость.

Если наши умозаключения верны, то сам город Итиль должен быть на середине или чуть ближе к северу оси N – S. Здесь пригодились мои навыки работы с космическими снимками. Дело в том, что по профессии я геолог, работал много лет в космоаэрогеологической экспедиции, так что работа с картами и снимками моя профессия и любимое занятие. Когда появились космические снимки Земли в Интернете, да такого великолепного качества и крупного масштаба, я был на «седьмом небе». Ни один десяток раз я «пролетал» над Нижней Волгой, высматривая хоть что-то, за что можно зацепиться. Точно такое же характерное место как и на юге, стрелка, река обтекает огромный остров, примерно в 20 км. южнее г.Ахтубинск, напротив посёлка Чёрный Яр. Координаты северной вершины – 48 гр 6 51. 69” С и 46 гр. 10 мин 45 32”. В настоящее время остров Молочный имеет стратегическое значение, т. к. находится на излучине двух мощных протоков, современного русла Волги и реки Герасимовка (рис. 1), образуя перед ним акваторию шириной около 2 км. Остров изрезан протоками, небольшими речками, образуя в свою очередь островки разного порядка. К детальному исследованию острова мы ещё вернёмся. Хочу сказать, что выделяя остров, я использовал свои знания геолога, геоморфолога. Нас же интересует остров древнего заложения, чтоб остров существовал в середине первого тысячелетия. По данным аэрокосмического дешифрирования снимков с большой степенью вероятности можно утверждать, что данный остров существовал. Немножко обтесала его река с севера, но большая часть сохранена.

Мало того, на нём отчётливо видны геоморфологические формы рельефа возможно искусственного происхождения, такие как аномально прямолинейные старицы длиной по 500 м., выполняющие роль рвов или каналов. А также валы эолового происхождения, довольно древнего заложения, возможно маркирующие крепостную стену. По этим маркерам вполне можно предположить, что здесь мог находиться город. Теперь посмотрим, что у нас находится на востоке и на западе в соответствии с данными «письма Иосифа». на востоке:

1. «В восточную сторону она простирается на 20 фарсахов пути,»
2. «В сторону востока она простирается на 20 фарсахов пути до моря Г-р- ганского;»

Сразу хочу обратить внимание на неоднозначность перевода в этом месте в «краткой» и «пространной» редакциях. Напомню, что оригинал древнего текста написан без знаков препинания, и фраза «до моря Г-р- ганского» в краткой редакции отнесена к южному направлению, а пространной — к восточному. На мой взгляд — это ошибка перевода: всего лишь запятая, а смысл меняется.

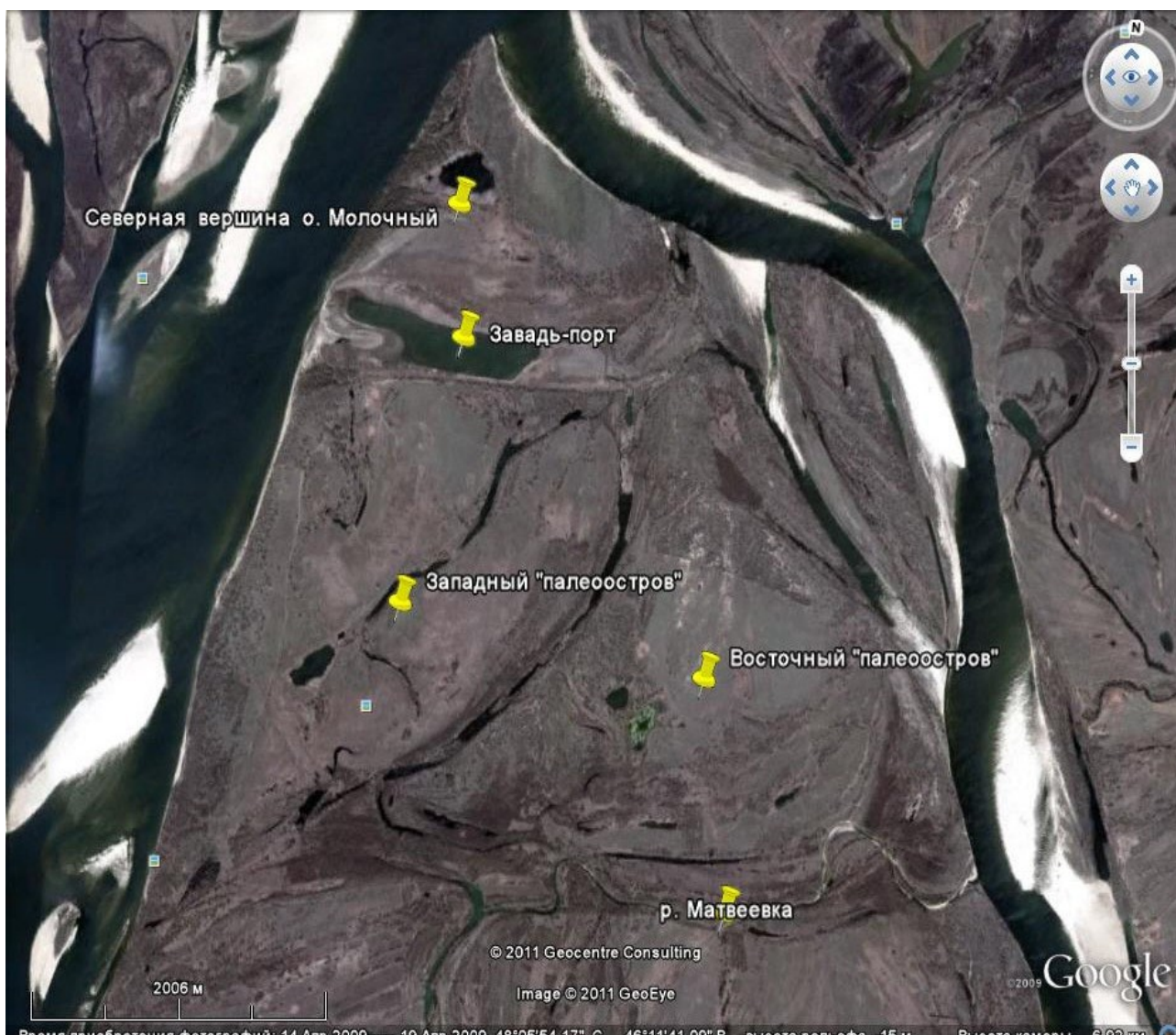


Рис. 1. Космический снимок о. Молочный

Тем не менее, если на наши выводы в южном направлении это условие задачи повлиять никак не может, то в восточном направлении — степь и Рын-пески, «моря Г-р- ганского» нет и в помине. Во-первых, кто сказал, что слово «море» переведено правильно? В древнееврейском языке нет такого конкретного слова, относящегося к морю, а есть общее, относящееся ко всем водоёмам; и это могло быть море, озеро, болото и т.д. Здесь в 120 км. от расчётной точки никакого моря нет.

Вообще-то это место — одна сплошная загадка, до сих пор с него не снят ореол секретности. Почему? Да потому, что эта область расположена в зоне ракетного полигона Капустин Яр. Сейчас здесь территория Казахстана, а при Союзе границ не было и вся территория была

засекречена. И, конечно, это отражалось на картах, там было просто белое пятно. И сейчас, если посмотреть на карту 1:1000 000 масштаба [19], мы не увидим никакого водоёма, только топографические знаки, обозначающие болото и название Солончак Соляные Грязи (Хаки). А если посмотрим на комический снимок, мы увидим огромное озеро с водой голубого цвета как в Каспии, и такой же солёной. Размеры озера в длину около 100 км., в ширину около 20 км. Есть основание предполагать, что в хазарское время оно было ещё больше (рис.2). Но безусловно только одно, существует ошибка в знаке препинания или нет, но это озеро прекрасный географический ориентир и до него как раз 20 фарсах или около 120 км. Вывод: противоречий с письмом Иосифа в восточном направлении – нет.

В западном направлении:

1. *«в западную сторону на 40 фарсахов пути»*
2. *«в западную сторону на 30 фарсахов до реки по имени «Бузан», вытекающей из (реки) «Уг-ру»»*

Противоречие в редакциях, и мало того, в пространной редакции те же самые ориентиры, что и для южной границы. Рассмотрим краткую редакцию письма, где указано 40 фарсахов или 240 км. от нашего центра до западной границы. Прикладываем линейку к карте от выявленной точки на запад и оказываемся в районе р. Дон, причём там, где расположен г. Саркел, как известно пограничный город Хазарского государства.

С пространной редакцией гораздо сложнее, должна быть река Бузан на расстоянии 30 фарсахов, а её нет, только в 40 фарсахов – р.Дон. Может правы были те исследователи, что доказывали — река Бузан это река Дон и успокоится на этом. Но тогда надо принять, что Угру — Волга, из неё вытекает Бузан-Дон. Если первое это возможно так и есть, но то что Дон и Волга разные реки мы знаем точно, хотя ряд античных авторов считали реку Танаис (р.Дон) рукавом реки Ра (Волги) [20]. Но царь Иосиф тоже знал точно, что разные. Поэтому я ставлю этот вариант под сомнение. В тексте обеих редакций есть подсказка:

1. *«Мы живём всю зиму в городе, а в месяце Нисане выходим из города и идём каждый к своему полю и саду и к своей (полевой) работе..... А я, мои князья и слуги, отправляемся и идём на протяжении 20 фарсахов пути, пока не доходим до большой реки, называемой «В-р-шан», и оттуда идём вокруг (нашей страны), пока не приходим к концу (нашего) города.»*
2. *«С месяца Нисана мы выходим из города и идём каждый к своему винограднику и своему полю и к своей (полевой) работе. ... А я, мои князья и рабы идём и передвигаемся на протяжении 20 фарсахов пути, пока не доходим до большой реки В-д-шан, и оттуда идём вокруг (нашей страны), пока не придём к концу (нашего) города без боязни и страха; в конце месяца Кислева, во дни (праздника) Ханукки, мы приходим в (наш) город..»*

Появляется новый географический объект: *«реки В-д-шан»*. Методом исключения мы понимаем, что на востоке рек нет, на севере и на юге (пойма) в принципе протоки есть, которые можно принять за реки. Но это простирается исключается по причине, как царь Иосиф покидает город, который находится в той же пойме, так как весной там жить нельзя. Виной паводок, вот и уезжают все с поймы от греха подальше, смыть «великая река» может. А потом солнышко пригреет, и над всей рекой закружится гнус. И сейчас местные жители стараются вывести детей подальше от реки в это время года. Хочу этим подчеркнуть, что выезд царя мера вынужденная, и не связана с кочевым атавизмом, как представляют некоторые авторы.

Остаётся только западное направление, как раз в 20 фарсахов или 120 км. Здесь мы видим цепочку Сарпинских озёр. Посмотрим р.Волгу на современной физической карте [19]. Мы видим резкий поворот реки на юг, практически на 90 градусов, и одно русло разделяется, по

крайней мере, на три основные протоки: р. Ахтуба, р. Волга, р. Сарпа (рис.2). Реки Ахтуба и Волга всем известны, а вот р.Сарпа нет. Тем не менее, это самая западная из протоков современной Волги. Где то в неогене, основное русло Волги шло именно по ней до Каспия, со временем роль протоки в сбросе воды уменьшилась, а после зарегулирования стока Волги водохранилищами, вообще утратила свою роль, обозначившись на местности цепочкой озёр, которые сейчас называются Сарпинские.

Получается, что река «В-д-шан – В-р-шан» — это в современном виде цепочка Сарпинских озёр (р. Сарпа), как и предполагали Плетнёва и Рыбаков, только географическую ситуацию представляли по-другому. С чем только не отождествляли эту реку комментаторы: с Кумой, Кубанью [11]. Но мы знаем, что она «вытекает» на севере, как раз в 20 фарсах от города. И на запад от города тоже река (Иосиф называл её Бузан), пускай 20 фарсах, а не 30, вполне допустимая погрешность для древней рукописи. Гидроним В-д-шан и Бузан созвучны, но не только. В оригинале оксфордской рукописи пишется В-р-шан (WRSHN), а в пространной редакции пишется В-д-шан (WDSHN), что объясняется сходным написанием в еврейском письме букв Далет и Реш (Руна – Дуна – Дунай). А Бузан пишется (BZN), первая буква *бет* может читаться как *вет*, буква *шин* фонетически имеет переходную форму звуков з-с-ш. Аналогично: Вавилон – Вавилон, Сара – Зара, Сулим – Шулим. А при записи под диктовку этих слов неминуемо возникают ошибки в написании, вместо *бет* – *вав*, *шин* – *зайин*. Таких примеров множество, особенно в караимских именах- фамилиях. Буква *р* или *д* могли выпасть и таких примеров множество. Таким образом, под этими двумя названиями скорее всего скрывается одна река, её и будем называть Бузан — В-д-шан — В-р-шан, которая в описании царя Иосифа есть и на севере, есть и на западе, а современное название — р.Сарпа или Сарпинские озёра.

Остаётся последний гидроним в этой связке – река Уг-ру. Он у нас есть на самом крайнем юге и севере, и река Бузан-В-д-шан-Сарпа из неё вытекает. Понятно, что это одна из протоков Волги, причём главной. К такому же выводу пришёл еще один историк – Вестберг. Имеет смысл привести выдержку из полемики по этому вопросу в пространной редакции: «Вестберг (Beitrag zur Klärung orient. Quellen iier Osteuropa. С. 294). Он настаивает на отождествлении обоих Бузанов, принимал реку «Бузан» за восточный рукав Волги, а реку «Уг-ру» за западный рукав той же реки.» Правда наоборот, но ему простительно, он историк, а не географ и не знал о существовании ещё одной западной протоки.

Цепочка Сарпинских озер в плане имеет дугу, которая начинается около Волгограда и заканчивается в Калмыцких степях, радиус дуги примерно 120 км. (20 фарс.), с центром в нашей расчётной точке (г. Итиль). Вспомним слова Иосифа: «*А я, мои князья и рабы идем и передвигаемся на протяжении 20 фарсахов пути, пока не доходим до большой реки, называемой В-д-шан, и оттуда идем вокруг (нашей страны)*» На мой взгляд очевидно, что царь Иосиф со своей свитой шёл к Сарпинским озёрам, где, по-видимому, у него был летний дворец или, на худой конец, царская юрта. Далее по кругу по часовой стрелке шёл вдоль реки в сторону Волгограда, переправлялся на левый берег Волги в районе Хазарского волока (пос Дубовка); далее степью в район озера Баскунчак, и к ноябрю возвращался в г. Итиль. Площадь объезжаемой территории была примерно 90000 км². Замечу, что это места благодатные, где много рыбы, фруктовых садов, виноградников. Всё это возделывалось его подданными, которые и готовили приём на каждой стоянке. (рис. 2)

А теперь переходим к фразе: «*...и у меня есть в моем царстве три города. В одном (из них) живет царица со своими прислужницами и евнухами. Длина и ширина его, с пригородами и примыкающими к ней деревнями, составляет 50 на 50 фарсах длину (и ширину), описывает окружность, расположен в форме круга., и живут в нем иудеи, исмаильтяне и христиане; проживают в нем также и другие народы из других племен*».

Первый город 50x50 фарсах. Практически все исследовали гадали, мог ли быть такой большой город? Возьмем любую известную размерность фарсах — получается огромная территория. Конечно, все склонялись к тому, что Иосиф в данном случае подразумевал какую-то область, провинцию, и были правы. А не ту ли область он имел ввиду, какую объезжал в летнее время? Ответ я думаю очевиден. Размер объезжаемой им страны очень уж точно сопоставим с его описанием, что «составляет 50 на 50 фарсахов в длину (и ширину)», или 300 на 300 километров (90 000 км²).

Далее в письме: *«Второй город со своими пригородами занимает в длину и ширину 8 на 8 фарсахов»*. Это примерно территория 50x50 км, так же не малая, сомнительно, что таких размеров может быть раннесредневековый город. Скорее всего, тоже область, но область интенсивной хозяйственной и, возможно, религиозной деятельности. Это пока лишь догадка, основанная на анализе исторического материала, позволяет мне утверждать, что этот «город» находился восточнее от нашей расчётной точки, от острова Молочный до озера Баскунчак, это как раз примерно 50 километров.

Трудно сейчас говорить о форме островов в пойме Волги. За год Волга может изменить русло, размыть или намыт новый берег, не говоря уж о тысячелетии. Но правый, коренной берег Волги (Чёрный Яр) мог сохранить форму тех времён, а он образует дугу и если вписать в неё окружность, то она как раз по размерам соответствует второму «городу».

И наконец, третий город: *«В третьем городе живу я со своими князьями, рабами и всеми приближенными служителями. Он невелик, расположен в форме круга и занимает в длину и ширину 3 на 3 фарсах. Между стенами его тянется (в ту и другую сторону) река»*, город Итиль. Размеры его получаются 18 x 18 километров, это как раз ширина поймы. Из фразы ясно, что остров не монолитен, а разбит протоками, именно так его описывали очевидцы тех лет. Большинство исследователей выделяют две части: Восточную — где жил торговый люд, ремесленники и Западную — где жил каган.

Подведём итог по локализации города на основании данных «Хазарской переписки». Территория, которую можно обозначить как центр Хазарии, имеет следующие границы в современном географическом пространстве: северная граница – район Волгограда; южная граница — рукав Волги — река Бузан; восточная граница – солончак (Хаки), территория Казахстана; западная граница — возвышенности Ергени, река Дон.

Таким образом, нам удалось идентифицировать все гидронимы описанные в письме царя Иосифа, определена географическая ситуация в древности и сопоставлена с современной географической ситуацией. Город Итиль располагался в пойме Нижней Волги, немного южнее города Ахтубинск, на острове Молочный, напротив посёлка Чёрный Яр.

II. Предпосылки возникновения города Итиль

Любой город не возникает где попало, особенно столица страны. Для её возникновения должны быть веские факторы, которые должны сойтись в одном месте и определить местонахождения города. Главные из них являются: политические, экономические, географические, религиозные и генетические. Это место должно быть удобно для всех. Для правителей страны — достаточно безопасное, удобное для сборов налогов, комфортной жизни, наличие пресной воды, строительных материалов, источников питания. И для торговцев: места для отдыха и торговли, безопасность, перевалочные пункты, безопасная переправа. Попробуем понять логику возникновения города Итиль и сопоставить эти факторы именно с тем местом, что мы наметили в результате анализа письма Иосифа.

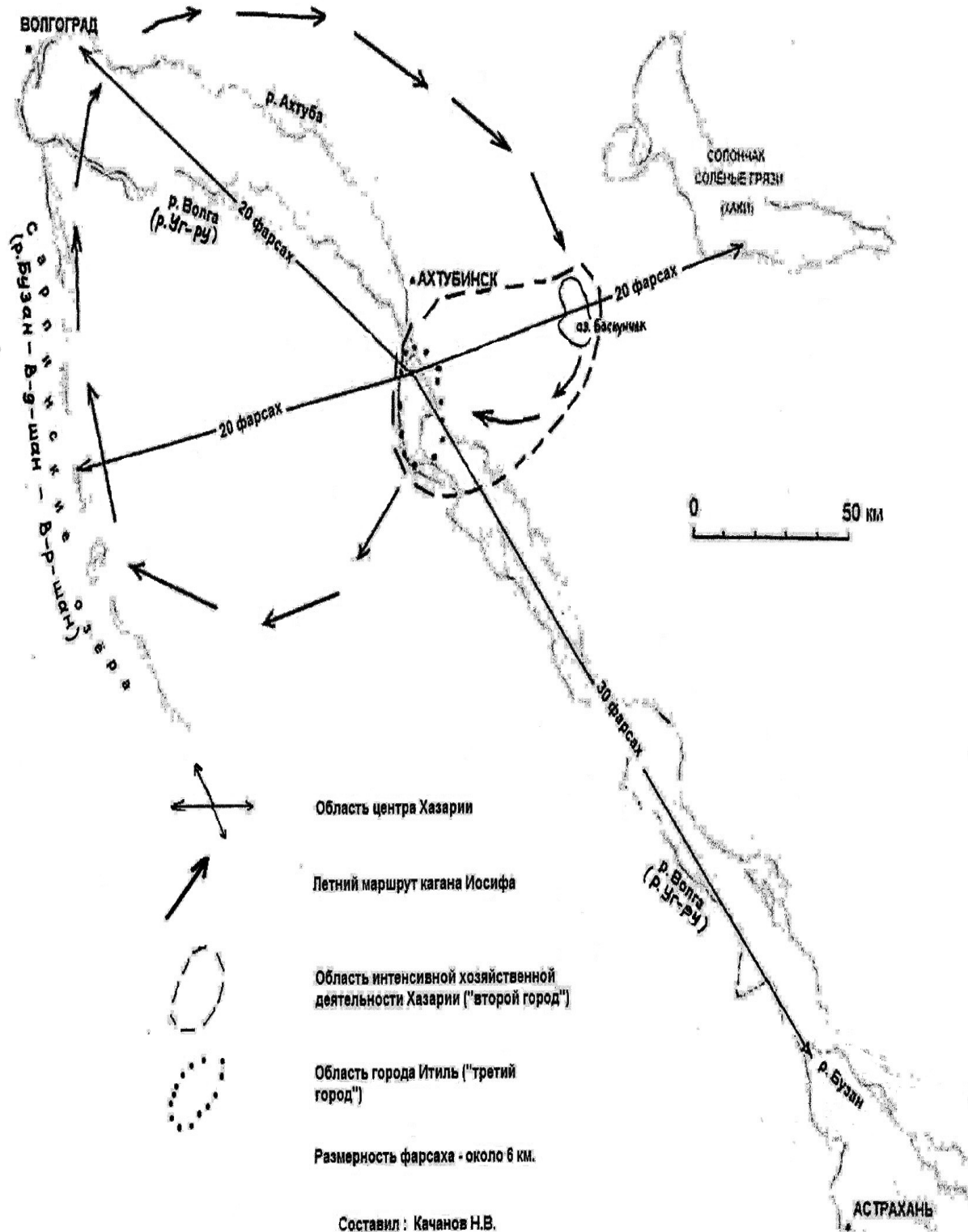


Рис. 2. Центр Хазарского каганата в X веке (по данным кагана Иосифа)

Общая политическая ситуация. Большинство исследователей считают, что хазарское государство возникло спонтанно, возник торговый путь, его перекрыли хазары и начали собирать дань, налоги. Я считаю, что это результат закономерной эволюции Великого Шёлкового пути. Хазарское государство является порождением Великого Шёлкового пути. Великий Шёлковый путь существовал задолго до возникновения Хазарского государства,

мост между Востоком и Западом. Менялась политическая обстановка, менялась и активность и направления движения товаров. В начале I тысячелетия, две крайние точки Шёлкового пути лихорадило. Римская Империя распалась, в Китае было не спокойно, шла борьба за власть, торговля хирела. Марш бросок гуннов с востока в Европу — прямое порождение этого кризиса. Некогда прямой путь Китай (Индия) – Гиркания – Персия – Средиземное море вырождался. На этом фоне Персия, как транзитное государство, повела себя не умно, безмерно повышая налоги. Как мы говорим сейчас бюджетников надо кормить, а дебит с кредитом не сходится, дави торгашей. Большинство государств на эти грабли наступают с маниакальным упорством, вследствие чего разваливаются или завоёвываются. Персия была обречена. И вот в Китае, в начале 7 века пришла к власти династия Тан. Для Китая один из самых лучших периодов процветания. Византия так же набирала силу. Заработали производства, активизировалась торговля и примерно через 30-50 лет возникает Хазарское государство. Торговля является причиной образования и процветания любого государства, а торговые пути -кровеносные сосуды. Мы знаем, что торговые маршруты в основном контролировали евреи. Персидский транзит стал не выгоден из-за непомерных налогов. Торговцы стали искать обходные пути, мотором в этом вопросе были евреи. Евреям нужно было торговать, по безопасным и охраняемым путям. Так возник союз, евреев с хазарским племенем или союзом тюркских племён. Нужно было создавать новые пути в обход Персии. Попробовали сначала активизировать путь через Алазанскую долину к Чёрному морю, не получилось, скорее всего посредников много, да арабы активизировались, местность гористая и не спокойная Это заставило искать новый путь, уходить дальше на север. Такой путь был найден: Каспий – Волга – Дон- Азов – Чёрное море. Да и искать его особенно не надо было, он известен со времён Геродота, просто пришло время Великой Русской Реки. И на этом водном торговом пути примерно в 730 году возник город Итиль как столица Хазарского государства. К слову, в начале X века династия Тан распадается, и к концу X века распадается Хазария. Расстановка сил в мире изменилась, изменились и торговые маршруты.

Географические и экономические факторы. Понятно, что г.Итиль с географической точки зрения мог возникнуть только в пределах Нижней Волги, именно здесь сходились все торговые пути, да и с историческими данными у нас противоречий нет.

А вот где именно, должны подсказать наземные торговые маршруты. Один — из Хорезма, с выходом на Нижнюю Волгу и далее на север по левому берегу. А где были переходы на правый берег и далее на Запад, на Кавказ, Дербент? Именно в таких местах должны возникать города. Один такой переход мы знаем — «хазарский волок». С экономической точки зрения, самая подходящая точка для нового города и столицы — место сближения Волги и Дона, перекрёсток караванных путей, в прямом смысле по всем четырём частям света. Закладывай город, собирай дань и в ус не дуй. Как было сказано раньше, Хазарский город здесь был, но не думаю, что это Итиль. Единственный минус этого южного направления на Дербент и Северный Кавказ — солидный крюк. Но и это не проблема. Можно создать ниже город-переправу и всё. Тем не менее, по данным царя Иосифа, столица здесь не возникла, значит, были другие причины, которые перевесили в выборе.

Другая крайность — это дельта Волги. Астраханские археологи пытаются доказать, что Самосделковское городище в 40 км. южнее Астрахани и есть г.Итиль. Предположим что они правы. Ширина поймы в данном месте около 200 км., переправа на правый берег через множество протоков, а далее по барханам, по безводной пустыне. Далее — дельта Терека, её надо как-то преодолевать или обходить — просто фантастика. Очень были бы благодарны наши предки современным стратегам за такой прекрасный маршрут. Однозначно, город там был, но главная его функция – форпост на реке, а мы доподлинно знаем, что к городу Итиль подходили наземные караванные пути, и значит это не город Итиль.

В принципе, переправа и город могли возникнуть на любом месте от места начала формирования дельты и выше к Волгограду, и в районе г. Астрахани (Хаджи-Тархан), и в районе пос. Силитренного, могли — НО, если бы не было евреев, а они были, хотим мы этого или нет. И здесь на первое место выходит два определяющих фактора — религиозный и генетический.

Религиозный и генетический факторы. При выборе нового места жительства человек или сообщество людей (этносов) прежде всего опираются на опыт прошлых лет. Это воспоминания о родине, навыки социальной жизни, много еще остаётся в человеческом сознании и записывается на генетическом уровне. Определяя характер человека или нации в целом, впоследствии проявляясь в определённых условиях. Вот это я называю «генетический фактор». Прежде всего это относится к еврейскому компоненту, и не вдаваясь в подробности, согласимся с тем, что они оказали огромное влияние на образование Хазарского государства, их религии, формирование караванных маршрутов, выбора места городов и их названий. В каждом еврее живёт память о своих корнях, о местности, из которой они вышли, святынях, да и религия не даёт об этом забыть. Такое уникальное место есть на данной территории и расположено оно в окрестностях озера Баскунчак. Оно как раз соответствует в описание второго города в письме «царя Иосифа». Уникально оно настолько, что в наше, прямо скажем сложное время, объявлено природным заповедником.

В геологическом плане — это результат так называемой соляной тектоники, где соль прорывает все вышележащие отложения, вздыбливает их и образует возвышенность, называемая геологами — антиклизой.

Юго-западный борт антиклизы менее подвержен эрозии, крылья антиклизы хорошо выражены в рельефе горной грядой, венчающей, чудом этих мест — горой Большое Богдо, 125 метров над уровнем моря. И это в Прикаспии, где отрицательные абсолютные отметки относительно уровня моря! Интересны комментарии в пространной редакции относительно топонима *Т-д-лу*, Гаркави переводит эту аббревиатуру вместе с соседним словом и она звучит как «Бак-Багда», его локализуют в горной местности около Семендера (старая столица хазар). Не оттуда ли название горы Богдо около новой столицы хазар.

Безусловно, гора всегда была святыней для еврея. Ведь все библейские сюжеты связаны с горами, возвышенностями, чем выше гора, тем ближе к Богу. Не заметить они её не могли, да и сейчас для современных калмыков — это святое место, а гора Б. Богдо — святая хранилища душ умерших, куда ежегодно они совершают паломничество и проводят свои таинства.

Пещера также является важным фактором в жизни израильтян, как в сакральной жизни, так и просто в бытовой, она тебе храм и дом, крепость и сейф. В «Кембриджском документе» описано как евреи *«скрыли в одной пещере книги Закона и другие священные книги... они молились в пещере...»*.

Практически всегда при соляной тектонике, в верхней части купола образуется кипрок, так называемая гипсовая шляпа. И в районе озера Баскунчак на поверхность выходят отложения кристаллического гипса, образуя целые поля. Гипс легко растворимый минерал, и поэтому территория подвержена карстообразованию, а это пещеры на любой вкус от маленьких до огромных.

Например, пещера *Баскунчакская*, крупнейшая пещера Северного Прикаспия. Она находится в балке Пещерная и имеет три входа. Пещера известна около 100 лет. Она заложена в пермских гипсах кунгурского яруса. Пещера коррозионно-эрозионного типа. Она разработана по вертикальной трещине субмеридионального направления. Протяжённость пещеры — 1480 м. Глубина от уровня поверхности — 32 м. Объём — около 9400 м³. В пещере имеется подземное озеро площадью около 10 м². В пещере был найден череп человека, в центральной галерее на стенах пещеры мы видим кальцитовую кору тёмно-

коричневого цвета с волнистой пупырчатой поверхностью, толщиной около 1 мм. Внутренняя поверхность этой коры, обращенная к стене, имеет белесый цвет и абсолютно гладкая [4]. Это может быть косвенным доказательством того, что полость пещеры была расширена трудом человеческим, где на гладкую, можно сказать отшлифованную древними мастерами поверхность легли вторичные кальцитовые образования, которые имеют малую сцепку с массивом и со временем отваливаются, а тёмно-коричневый цвет указывает на включения сажи. Пещера должна была освещаться факелами и в полнее могла использоваться для богослужения. Да и сокровищница Хазарского каганата могла быть спрятана в пещерах.

Большую часть антиклизы срезала эрозия, то есть процессы, идущие на поверхности земли (перепад температур, вода, ветер). В центральной части образовалось соляное озеро Баскунчак, которое снизу подпитывается подземными соляными растворами, поэтому на поверхности озера постоянно образуется соль. До глубины души это место напоминает каждому еврею о Мёртвом море, о Израиле (имеется ввиду древнее Израильское государство). Да и сама соль в Древнем Израиле играла огромную роль в торговле. В римскую эпоху соль имела такую ценность, что ею даже оплачивали работу. «Мир может жить без вина, но не без воды. Мир может жить без перца, но не без соли» — гласит древняя еврейская мудрость. И в условиях Хазарии евреи не могли не воспользоваться этим даром природы, соляной бизнес у них на генетическом уровне. В литературе практически ничего нет о такой статье дохода хазар, как соль, что вызывает недоумение. Мы же знаем как бедна Русская равнина этим полезным ископаемым. Где жители этих территорий брали соль, этот природный консервант? Я не говорю даже о пище, а шкуры, которые шли на экспорт, их же засаливать надо. Ох как много соли для этого надо. Конечно, в южные страны её не отправляли, там своей хватало, поэтому комментаторы и молчат, но внутренний рынок — огромен.

Мысль о соли мне подсказала книга Павича «Хазарский словарь», об этом я писал в своей статье «Хазария и её религиозный центр» [9], в ней Павич писал о огромном значении соли для хазар, в быту и религии. Именно эта ссылка у историков-археологов вызывает нарекания, признана ненаучной. Откуда Павич взял это обожествление соли у хазар я не знаю, но когда я делал доклад в Турции, Bilecik University, и говорил о соли и хазарах, этим вызвал оживление турецкой аудитории, оказывается, турки относятся к соли более чем уважительно. Более того, турки, караимы и евреи при рождении ребёнка, прежде всего, отпирали его соляным раствором, выполняя сакральный обряд своих предков.

Посмотрим исторические источники. Во времена, когда решался вопрос о принятии веры в Хазарии, в письме хазарского еврея (Кембриджский аноним) рассказывается, что «греки и арабы послали к хазарским князьям послов, протестовавших против распространения среди хазар иудейской религии и склонявших их к переходу в свою веру. В последовавшем затем диспуте ни один из представителей трех религий не добился успеха. «И сказали князья: вот есть пещера в долине Тизул (TZWL), достаньте нам книги, которые там находятся, и истолкуйте их перед нами, хазарские вожди поручили принести «книги закона Моисеева» из «пещеры в долине Ти-зул». И они так сделали и вошли внутрь пещеры, и оказались там книги закона Моисеева...» Кембриджский документ. [11] «Пещера в долине Ти-зул» — где находится долина и пещеры никто не знает.

М.И. Артамонов в своей книге предположил, что она находится в районе Дагестана. Лишь потому, что долина Ти-зул близко напоминает страну Т-д-лу, в конце которой, по Иосифу, находился Семендер. Аргумент слабый. Но на безрыбье и рак рыба. Я хочу на этот счёт предложить свою гипотезу.

Слово «Ти-зул» для меня ассоциируется со словами производными от слова соль — «туз» в караимском языке, таких как «тузлук» -соляной раствор, или «тузлы» — солёный [22]

Прямой перевод будет звучать так: «пещеры в долине Солей». Район озера Баскунчак отвечает этим условиям. И вот эти последние факторы являются решающими в выборе хазарами места расположения города Итиль именно в том месте, которое мы определили по материалам царя Иосифа. Попробуем реконструировать данный остров и сравним результаты реконструкции с данными, полученными от других комментаторов и историков.

Остров Молочный и столица Хазарского государства. Посмотрим на современную географическую ситуацию в этой части Нижней Волги из космоса. Не знаю, как выглядела местность в древние времена, но сейчас остров Молочный имеет стратегическое значение, находящийся на излучине двух мощных протоков, современного русла Волги и реки Герасимовка, образуя перед ним акваторию шириной около 2 км. Остров имеет форму треугольника, площадью более 180 км², координаты северной вершины – 48 гр 6 мин 51.69” С 46 гр. 10 мин 45 32” В. Остров изрезан протоками, небольшими речками, образуя в свою очередь островки разного порядка.

Особый интерес представляет северная часть острова, где чётко выделяются два участка, чётко выраженные на космическом снимке и оделённые друг от друга протоками, назовем их условно – Западным и Восточным палеоостровами (рис. 1). Хочу обратить внимание на юго-восточную часть Восточного палеоострова, где его подмывает современное русло реки — протока Матвеевка. С восточной стороны его ограничивает огромный вал субмеридианального простирания длиной более 500 м (рис. 4) хорошо дешифрируется на снимке), поворачивающий на запад практически на 90 градусов. Вал симметричный, в разрезе имеет форму трапеции, нижнее основание — 30 метров, верхнее — 6, высота — 12 метров. Сложен мелкозернистым песком, тонкозернистым, без примесей, эолового происхождения. Мнение Льва Гумилёва об этом процесс: *«Песок, образовавший его, был перенесён ветром из-за Ахтубы и почему-то выпал на одном только месте. Это могло быть лишь в том случае, если некогда на месте холма стояла стена или другая преграда, за которой образовывалось воздушное завихрение, куда опускался песок, во всех других случаях уносимый ветром дальше на запад»* [5]. Можно добавить, что терраса, примыкающая к валу с востока, довольно древнего заложения, деревья на ней растут в три обхвата.

Исключительный интерес представляет непосредственно южная граница Восточного палеоострова. Мало того, что сюда заворачивает вышеописанный вал, продолжением его являются аномально прямолинейные старицы до 500 метров, возможно искусственного происхождения, в старину могли играть роль — оборонительных рвов. Особенно интересна западная часть этой южной границы, где четко прослеживаются как вал, так и ров. Именно ров искусственного происхождения, уж сильно он денонсирует с естественной гидросетью. Такое ощущение, что южная граница Восточного «палеоострова» является южной границей города Итиль, его маркером (рис.1, 3).

Центральная часть палеоострова представляет собой ровную, слабо волнистую поверхность, в большей её части перекрытию мелкозернистыми песками эолового происхождения, закреплёнными травянистой растительностью. На севере в 60 годах был высажен лес, на юго-востоке сад с фруктовыми деревьями и соснами. Остров используется для выпаса крупного рогатого скота, по-видимому, поэтому и был назван Молочным.

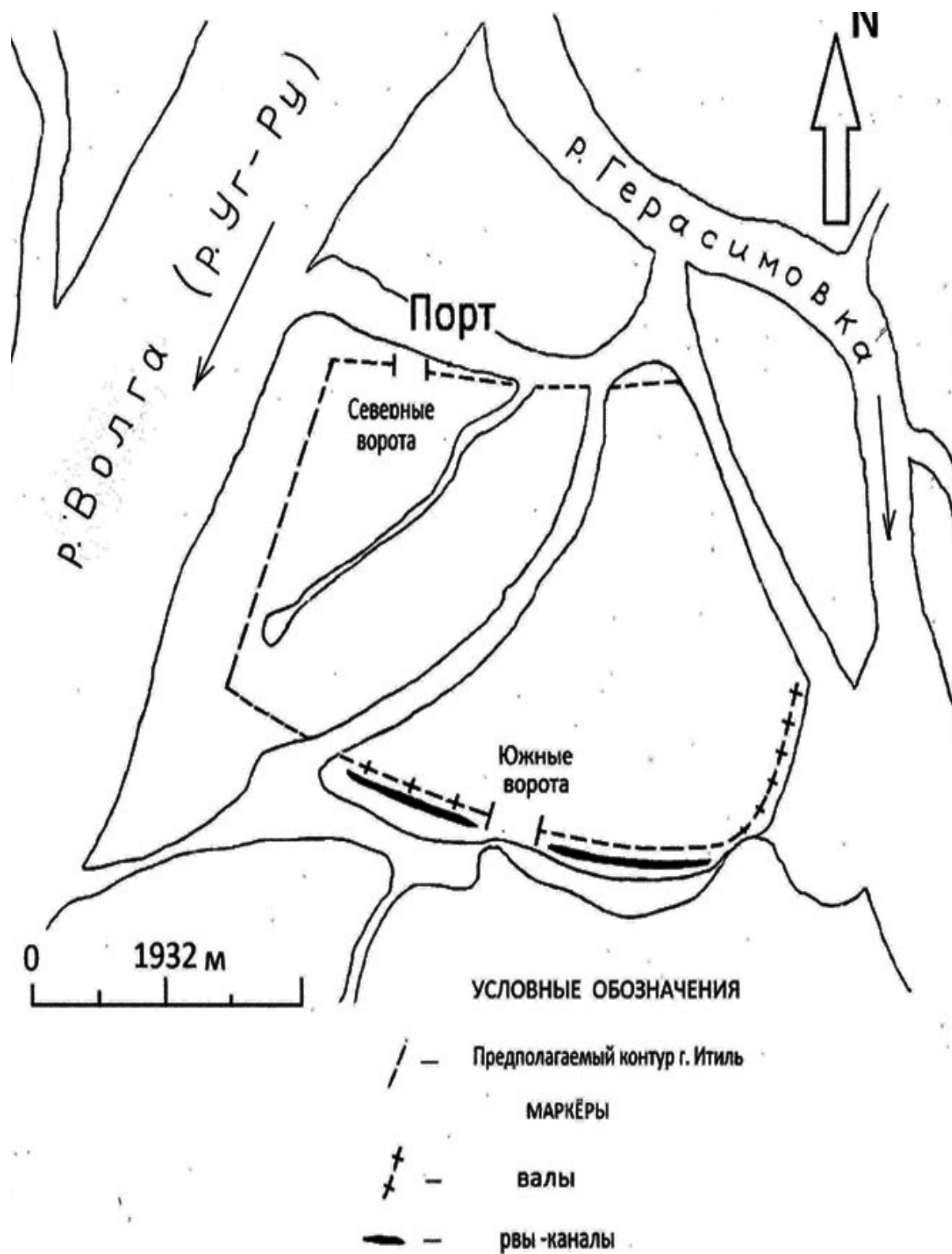


Рис. 3. Реконструкция города Итиль (по данным космических снимков)

Посмотрим теперь, как описан город Итиль у древних авторов, и попробуем сопоставить с моими наблюдениями. Для этого мы обратимся к книге Б.Н. Заходера «Каспийский свод сведений о Восточной Европе» [7], где уважаемый автор свёл и проанализировал все данные о городе Итиль.

Он сделал вывод, что *«в сущности мы имеем дело с несколькими рассказами, — варианты этих рассказов или отдельные элементы их и представляют все разнообразие дошедших до наших дней описаний Итиля в восточной письменности»*.

До настоящего времени считается аксиомой высказанное еще девятью столетиями тому назад Д.А.Хвольсоном положение: *"разные известия о частях хазарской столицы несогласные между собою"*, как и многое другое, что несомненно разъяснилось бы при сравнительно-текстологической разработке.»

Заходер надеялся, что путём сравнения всей имеющейся информации найдёт тот единственный первоисточник, который прольёт свет на загадку Итиля. Однако после сделанного им анализа ясности больше не стало.

Хочу высказать парадоксальную идею, что все правы и никаких «несогласий» — нет. Абсолютно очевидно, что все комментаторы не с одной географической точки описывали Итиль, а с разных. Он был огромен по тем временам и описывался в разные временные отрезки. Что главным казалось одному, второстепенным другому, и наоборот. Вот мы и видим расхождения, которые на самом деле ими не являются.

Рассмотрим последовательно предоставленную в «Своде...» информацию и сопоставим с современной географической ситуацией. Заходер выделил *«путём сопоставления одних текстов с другими рассказы»*, и обозначил *«литерами А, Б, В»*.

Итак, компиляция рассказов под литерой А. У хазар имеется два города, расположенных рядом: население этих городов весной отправляется в степь и возвращается в города лишь к зиме. Рассказ представлен в литературе сочинениями Ибн Русте, Гардизи, Бакри, Идриси, Марвази, Мубарак-шаха Марварруди (XIII в.).

Это общая информация, принимаемая практически всеми учёными, занимающимися данной проблемой. Имеет смысл подробнее рассмотреть её, когда будем рассматривать литеру Б, чтоб не повторяться. Компиляция рассказов под литерой Б:

1) Хазар — название климата, столица же именуется Итиль, так же называется река, текущая от русов и болгар, один из рукавов которой вливается в Понт; 2) город Итиль делится на две части, одна часть на запад от реки, она — большая, это и есть собственно Итиль, другая часть к востоку от реки зовется Хазаран, или Восточный Итиль; царь вместе с войском и приближенными живет в западной части города, на языке хазар царь именуется б.к., бак, размер этой части города приблизительно фарсах, эта часть окружена стеной, в стене четверо ворот, обращенных к реке и в степь; 3) жилища в городе — шатры из войлока или из глины (дерева); дворец царя далеко от берега, сложен из обожженного кирпича, — царь не разрешает строить из этого материала; 4) в восточной части города много купцов, торговых мест, здесь живут мусульмане, число которых превышает десять тысяч, у них соборная мечеть, мечети, муэдзины, училища, в этой же половине Итиля живут христиане, иудеи, идолопоклонники. Изложенный рассказ повторяют многие авторы: в X в.- Ибн Русте, Истахри, Ибн Хаукал, Мас'уди, Мукаддаси, "Худуд ал-'алам" среднеазиатского анонима; в XI в.- Гардизи, Бакри; в XII в.- Идриси; в XIII в. — Йакут, Закарийя' Казвини, Насир ад-Дин Туей; в XVI в. — Ибн Ийас; наконец, в XVII в. рассказ повторяет Хаджжи Халифа.

Мы имеем здесь чёткое описание *«город Итиль делится на две части, одна часть на запад от реки, она — большая, это и есть собственно Итиль, другая часть к востоку от реки зовется Хазаран, или Восточный Итиль»* Определим в свете наших реконструкций: К чему относятся эти «две части» города? Попробуем их идентифицировать.

О. Молочный, западная его оконечность, далее на запад — широкое русло реки, более 1,5 км. Противоположный берег Волги крутой, высокий, превышение до 40 метров. Естественная преграда для любого врага, а как известно опасность для хазарского государства могла

исходить только с запада. Таким образом, если мы правильно определили местонахождение г. Итиль, то западный берег острова, соответствует западной границе «*собственно города Итиль*». Мы выделили на острове два палеоострова, западный и восточный. Если предположить, что «*собственно Итиль*» соответствует только западному палеоострову, получается абсурд, слишком маленький и противоречит рассказом, что он «*большой*». А если два палеоострова вместе объединить, то уже не маленькая площадь получается, шириной почти фарсах (около 6 км.). Хочу обратить внимание на деталь в рассказе, которая ставит всё на свои места. Фраза — «*эта часть окружена стеной, в стене четверо ворот, обращенных к реке и в степь*». Со стеной всё ясно, вопросов нет, а вот ворота. Это остров и все ворота должны выходить на реку, это логично, а тут — степь. Где в пойме «*степь*»? Из реконструкции абсолютно чётко видно, что южные ворота выходят в пространство продолжения острова Молочный вполне со степными формами рельефа, да и буквально перевод нельзя воспринимать как «*степь*», а скорее как открытое пространство суши. Мои слова подтверждаются сообщением Истахри, что одни из ворот выходили «*к югу, в степь*», конкретно к югу, как и у меня выходят (рис.3).

Так же было отмечено, что одни из «*четырех ворот, выходивших из крепости, особенное значение имели ворота, ведущие на речное побережье*, — так мы переводим выражение Мукаддаси. Эти ворота вели к стоянке довольно обширного у хазар флота и к местности в устье реки, которую Закарийя' Казвини называет стоянкой купцов (очевидно, заморских); здесь с приезжих гостей бралась торговая десятина». На нашей реконструкции это северные ворота, выходящие на огромную заводь, играющую роль порта для «*стоянки купцов*» (рис.3)

Таким образом зафиксируем главный вывод, что два палеоострова, выделенных мной на острове Молочный, могут соответствовать месту положения «*собственно Итиль*», где «*царь вместе с войском и приближенными живет в западной части города*». Не будем заострять внимание на восточной части города, которая «*зывается Хазаран*». При нахождении «*собственно Итиль*», всё остальное — дело техники.

И третий рассказ по литерой В, сохранившийся в сочинениях Мас'уди, Мукаддаси, еврейско-хазарской переписке, а также у испанского географа XIII века Ибн Са'ида, *повествует о делении Итиля на три части; сам город расположен на двух берегах реки, вытекающей из страны тюрок, в середине реки находится остров, где "дом правителя" и дворец царя; с острова на один из берегов перекинут мост из лодок...*»

А вот другие комментаторы «*повествуют о делении Итиля на три части*». Что они имеют ввиду, противоречие? Я думаю, как раз нет. Из нашей реконструкции получается, что «*собственно Итиль*» разделён протокой на две части, где на одном острове находился «*дом правителя*» и «*дворец царя*». Вот и деление «*на три части*» города.

Можно добавить ещё одну деталь: «*в отличии от всех предшествующих источников, Ибн Са'ид делит хазарскую столицу не на западную и восточную части, а на южную, где, по его словам, жили мусульмане*», куда как раз выходят южные ворота и «*северную, занятую иудеями, христианами, магами, и остров, где проживал каган*». Что абсолютно ничему не противоречит, а наоборот согласуется с нашими исследованиями, причём это не исключает наличие восточной части города, так как с точки зрения проплывающего на корабле, например, по западной протоке, нет никакого дела до восточной части, он даже переправу не увидит. Из всего выше сказанного, можно утверждать, с очень большой степенью вероятности, что в данном месте располагалась хазарская столица — город Итиль. Но пока мы на месте не проведём поисковых работ, всё выше сказанное будет считаться из области фантазий. Причём определиться можно буквально в рамках одного полевого сезона с относительно небольшими затратами, проведя геофизику, и определить, если ли у выделенных мною объектах антропогенная составляющая, или это чисто природные объекты.

Литература

1. Артамонов М.И. История Хазар. Санкт-Петербург, 2002.
2. Бакулина Заметка о путях на восток от Мешхеда в Афганистан. // Труды III Международного съезда ориенталистов в С.-Петербурге, I, 1879-1880, стр.91.
3. Бартольд В. Историко-географический обзор Ирана, С. 8.
4. Головачёв И.В. «Географические особенности гипсового карста солянокупольных структур Северного Прикаспия (на примере района окрестностей Баскунчак), диссертация. Волгоград. 2006.
5. Гумилёв Л.Н. Открытие Хазарии. Москва, 2007.
6. Гуренко Л.В., Ситников А.В. К вопросу о локализации средневековых городов Атиля и Саксина. // Археология Нижнего Поволжья на рубеже тысячелетий. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Астрахань, 2001, с. 37-40.
7. Заходер Б.Н. Каспийский свод сведений о Восточной Европе. М., 1962.
8. Качанов Н.В. О географии Хазарии // «Исторические науки», №1, 2009.
9. Качанов Н.В. Хазария и её религиозный центр // Сборник статей: International symposium on the Karaites studies. Bilecik University, Turkiye, 2011.
10. Кестлер А. Тринадцатое колено. Санкт-Петербург. 2006.
11. Коковцев П.К. Еврейско-хазарская переписка в X в. Л., 1932.
12. Магомедов М. Г. Хазары на Кавказе. Махачкала, 1994.
13. Мельгунова. О южном берегу Каспийского моря. 1863, стр.2
14. Панахалиева Д.У. Некоторые архивные данные о городище Хаджи-Тархан // Перекрёстки истории. Актуальные проблемы исторической науки. Материалы Всероссийской научной конференции 11 апреля 2007 г. Астрахань, 2007. С. 126-131.
15. Плетнёва С.А. Хазары. Москва. 1976.
16. Самосдельское городище: вопросы изучения и интерпретации // Сборник научных статей. Астрахань, 2011.
17. Семёнов И.Г. К вопросу об исторической географии Хазарии. // Материалы восьмой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике. Часть 1. Москва, 2002. С. 179–190.
18. Три еврейских путешественника XI – XII ст. Эльдад Данит, р. Вениамин Тудельский и р. Петахия Регенсбургский. Еврейский текст с русским переводом П. Марголина. Спб., 1881.
19. Физическая карта «Южный федеральный округ», масштаб 1: 1 000 000, 2002.
20. Джаксон Т.Н., Т.М. Калинина, Коновалова И.Г., Подосинов А.В. Русская река. Москва, 2007.
21. Nissen H. Griechische und romische Metrologie. Handbuch Ивана Мюллера, I. 1892.
22. Леви Б.З. Русско-караимский словарь. Симферополь, 2005 год.

НАДПИСЬ, НАЙДЕННАЯ В МАДЖАЛИСЕ

Йичхак Трышкан и Вячеслав Ельяшевич

«Документ сам не содержит ничего невероятного и невозможного, и содержание его находит полное подтверждение в других источниках».

Д. Хвольсон

«Каждое слово этого документа носит на себе печать неподдельности»

Г.Грец

«Я полностью просмотрел эту надпись и нашел, что она очень старая. По почерку видно, что она написана в глубокой древности, а не является более поздней подделкой»

С.Пинскер

Из книги Авраама Фирковича «Авне Зиккарон» о находке самой древней составляющей Маджалисского документа:

«Шамаш, увидев нашу радость при обнаружении старой Торы, достал из запертого окна другой старый свиток, хранящийся в таком же старом футляре, похожем на футляры караимов. Положив перед нами футляр, шамаш раскрыл его, и мы увидели свиток из некачественно выделанной кожи. Присмотревшись, мы заметили в нескольких местах незнакомые тагины и странные буквы. Я попросил шамаша перенести футляр с Торой в дом рава, где мы развернули свиток полностью и все вместе просмотрели его от начала до конца. Мы обратили внимание на то, что незнакомые тагины и странные буквы написаны не везде, а только в определенных местах, но не смогли разгадать, для чего это сделано. В конце свитка, после параши «Браха», мы нашли приписку до того старую и стершуюся, что нам пришлось приложить немало усилий чтобы прочитать некоторые места из нее. И только после того, как надпись была очищена, мы прочитали ее целиком. Тут же, в доме рава, я сделал точную копию этой приписки (№3 в каталоге приписок книг Торы), и сказал шамашу, чтобы он отнес ее на место».

*Почтенным учителем нашим
рабби Авраамом Фирковичем Иерусалимским,
да хранит его твердыня и избавитель его,
и молодым Ичхаком, гевиром и купцом, живущим в Гезлеве,
сыном почтенного учителя нашего Мордехая Трышкана.
Во время предпринятого ими путешествия с целью поиска древностей
в черкесских и лезгинских областях в 5601 году под попечительством
Российской империи. С комментариями и переводом гевира и купца
Ичхака, сына почтенного учителя нашего рабби Мордехая Трышкана,
да хранит его твердыня и избавитель его.*

*Издано в Константинополе, находящимся во владении
господина нашего султана Абдула Маджида
в 5605 году в типографии Ичхака Де Кастро
и его сыновей, да хранит их господь!*

Сказал Ичхак молодой, сын почтенного учителя нашего рабби Мордехая Трышкана, образованного, мудрого, габбая, купца, да хранит его твердыня и избавитель его: да будет известно всему народу моему, что в 5600 г. (1840 г. христианской эры) в дни правления Государя нашего, царя Николая Павловича – да вознесется высоко его царство, избавленное Господом от окружающих его врагов; да избавит Господь его царство от войны, опустошения и от всякого зла. Каждый из нас находится в тени смоковницы его, ест, пьет, празднует и благословляет его жизнь, и желает долгих лет милостивым русским царям. И восседает он на престоле, чтобы вершить суд – сын царствующего Государя нашего, престолонаследник Александр Николаевич, любящий науки и возглавляющий Общество древностей и истории был побуждаем Господом к тому, чтобы задать вопросы относительно народа нашего, общины караимской, и вот эти вопросы:

1. Когда произошло разделение на караимов и раббанитов?
2. Чем отличаются обычаи караимов и раббанитов?
3. Имеют ли они достоверное знание или предание о своем происхождении?
4. Когда и при каких обстоятельствах караимы пришли на полуостров Крым и поселились там?
5. Есть ли среди караимов знаменитые люди, прославившие свой народ какими-нибудь делами?

И не нашлось среди нас такого человека, который смог бы дать исчерпывающие ответы на вопросы, поставленные государством, потому что не было у нас книг мудрецов наших, из которых мы могли бы почерпнуть знания (вроде тех, что появились у нас недавно, например книга «Дод Мордехай» учителя нашего Мордехая Нисана, переведенная на латынь, книга «Эмуна омен» учителя нашего Авраама, сына почтенного рабби Йешиягу, книга «Апирон аса ло» учителя нашего Шеломо старого и т.д.). Все старые книги, которые были у нас, истлели от времени и за отсутствием типографии у нашего малого и бедного народа не издавались заново. Мы не смогли сохранить наше наследие отчасти из-за собственной лени и нерадивости, отчасти же из-за того, что жили среди темных и неразумных людей, ненавидящих ученость, в Мидии, Персии, Турции, Европе, Азии, Африке, и всюду были преследуемы и гонимы, обреченные на скитание. И не нашлось среди нас такого человека, который ответил на вопросы. Благословен Господь даровавший человеку знание, потому что не оставил Бог Израиль и Йегуду как вдовца.

И облекся духом Господним господин и наставник мой почтенный учитель наш рабби Авраам Фиркович Иерусалимский, мудрый, трудолюбивый и неутомимый, объехавший Крым в поисках древностей, копавший на караимских кладбищах Солхата и Кале, поднявший из могил предводителей земли, старцев Израиля (среди них найденный в городе Кале надгробный памятник рава Ичхака Сангари, великого в Израиле, жившего в 4400 г., и которого наши братья раббаниты причисляют к себе, как об этом упомянуто в книге «Кузари») и нашедший свидетельства древности истории караимов. И сопутствовала ему удача, и искал он с зажженной свечой мудрости, и нашел в бет-кнесетах Кале и Карасубазара очень старые книги Торы, тысячелетней давности, в конце которых надписи, свидетельствующие о познаниях древних (сейчас эти надписи находятся в Одессе, в руках ученых из Общества древностей и истории). Но и на этом не остановился он и «препоясал как муж чресла свои», и «обрек душу свою на смерть» ради народа своего. И вместе с ним я, молодой Ичхак, сын учителя нашего почтенного рабби Мордехая Трышкана образованного, разумного, гевира и купца, да хранит его твердыня и избавитель его, на средства своего отца отправился в опасное путешествие в земли черкесов и лезгинов.

И было в 5601 году, в день третий, 23 ияра выехал он вместе со мной, верным помощником его, из города Ак-масджид и в руках его был открытый лист, государственный документ, помогающий нам проводить поиски древностей в любом месте, и выданный нам губернатором Матвеем Матвеевичем. Сначала мы приехали в Карасубазар, из Карасубазара — в Каффу, из Каффы — в Керчь, из Керчи, переправившись через пролив, мы прибыли в Тамань, из Тамани — в Тимрук (граничащий с Черкесией), из Тимрука в Екатеринодар мы прибыли 2 сивана, из Екатеринодара — в Ставрополь, из Ставрополя — в Екатериноград, из Екатеринограда — в Моздок (граничащий по реке Терек с землей лизгинов), из Моздока — в Тарку, из Тарку мы прибыли в Дербент 8 таммуза. В Дербенте мы остановились до нашего возвращения в доме рабби Ичхака, нашего брата раббанита. Прибыв в этот город, мы услышали, что в генизе здешнего бет-кнесета хранятся очень старые книги Торы. 26 элула шамаш общины по нашей просьбе достал эти книги, и наставник и господин мой Абен Решеф взял одну очень старую Тору, но написанную на выделанной коже (по-татарски называемую «мешин»). Рассматривая эту Тору, он обратил внимание на незнакомый тагин (*тагин буквально «корона», «корона» в буквах текста Торы*) над буквами, и отнес книгу в дом рава Эльягу (раввина всего Дагестана), да сияет светоч его, чтобы просмотреть целиком. В конце свитка мы нашли рассказ (который будет приведен ниже) почтенного Йегуды, сына Моше га-Накдана Мизрахи о своем путешествии. Эта та самая Тора, с которой Авраам, сын Симхи Сефарди сделал копию в городе Хамадане (этот свиток Торы сейчас находится у моего наставника). Мы также переписали этот рассказ и разослали его во все общины Дагестана.

После этого, узнав о нашей находке, прибыли люди из Маджалиса, и сказали, что у них, в стене бет-кнесета спрятан какой-то кожаный свиток. Таким образом, 2 хешвана 5602 г., в 6 день седера «Ноах» мы выехали из Дербента и 5 хешвана, в первый день седера «Лех леха» мы прибыли в селение Маджалис, как раз в молитвенное время, и пошли в бет-кнесет. Когда молитва закончилась, мы в присутствии всей общины Маджалиса исследовали южную стену бет-кнесета, на которую нам указал здешний старый рав, по имени Ханука, но совершенно ничего не нашли. После нас стену вторично исследовал почтенный Авия, сын Эфраима, и извлек из нее кожаный свиток. Он дал свиток нам, и мы обнаружили в нем рассказ почтенного Йегуды, сына масорета Моше Мизрахи с добавлениями и объяснениями Авраама сына Симхи Сефарди, которые переписал Йешуа, сын Эльягу по прибытии его в селение Маджалис из селения Таг-Басар, находящегося неподалеку от Дербента. Мы также переписали рассказ со всеми добавлениями, и, взяв с собой свиток, вернулись в Дербент. 23 кеслева мы отправились из Дербента в обратный путь до Крыма, везя с собой книгу Торы из Дербента и кожаный свиток из Маджалиса, и 4 адара прибыли в город Гезлев. Благословен Господь, избавивший нас от врагов и препятствий в пути, позволивший нам вернуться целыми и невредимыми! После нашего возвращения, в часы досуга и отдыха от торговых дел я вновь обращался к нашей маджалисской находке и написал комментарии к ней, и сделал перевод на татарский язык (потому что маджалисский текст более обширный, чем дербертский и включает в себя последний). После этого 4 таммуза 5603 г. я отплыл из Гезлева по торговым делам и взял с собой мою рукопись. 11 таммуза я прибыл в Константинополь, и 3 хешвана 5605 г. я отнес свою рукопись в типографию.

Что такое маджалисский документ?

В 1840 г. в городе Дербенте Авраамом Фирковичем была найдена в пергаментном свитке Торы очень старая, почти стершаяся от времени, приписка Йегуды, сына Моше Мизрахи из города Шемахи, датируемая 604 годом нашей эры. Немногим позже, в горном селении Маджалис, была найдена копия этой приписки, сделанная в 1513 г. рукой Йешуа, сына Элия, из Маджалиса. Копия Йешуа была, в свою очередь, сделана не с оригинала, а также с копии, сделанной Авраамом, сыном Симхи, в 986 г. в городе Хамадане, который к переписанной им приписке Йегуды добавил рассказ о том, как и при каких обстоятельствах, он ее нашёл.

Копии двух приписок, написанные Йешуа на отдельном листке, были извлечены из стены синагоги в Маджалисе. Этот листок с копиями двух приписок и небольшим вступительным словом самого Йегуды и называется Маджалисским документом.

Вынужденное предисловие

Приступая к работе над комментариями Ичхака Трышкана, я меньше всего хотел касаться той дискуссии, которая развернулась вокруг Маджалисского документа. Я полностью доверяю А. Фирковичу, никогда не верил и не верю сейчас, что он мог заниматься таким неблагоприятным делом, как фальсификация исторических документов. Однако по причине постоянных несправедливых нападков со стороны некоторых ученых на находки А. Фирковича, и на него самого, я не мог полностью проигнорировать их и считал своим долгом ответить на те доводы, которые они выдвигают, пытаясь доказать фальсификацию. Ученые, о которых я говорю, это, прежде всего, Авраам Гаркави, ныне покойный, и современный ученый Дан Шапира. Первым, кто взял на себя труд доказать поддельность Маджалисского документа и именно А. Фирковичем, был Авраам Гаркави. Сам А. Гаркави никогда не видел оригинал документа, и все его обвинение строится на фантастичности описываемых в нем исторических событий. Подобное обвинение представляется мне колоссом на глиняных ногах, потому что фантастичность рассказа сама по себе никак не может быть доказательством поддельности. Никто не сомневается в подлинности «Истории» Геродота, не смотря на то, что, как всем известно, события и факты, описываемые древнегреческим историком, выглядят порою просто невероятными. Так что, какой бы невероятной ни казалась нам история, излагаемая Йегудой бен Моше, автором основного текста Маджалисского документа, она тем не менее, независимо от нашей оценки, отражает видение прошлого караимов автором текста. Мы не можем только на этой основе подвергать сомнению подлинность документа. К тому же, как будет показано ниже, ничего невероятного и фантастичного в словах Йегуды вовсе нет.

А. Гаркави заложил прочный фундамент обвинения А. Фирковича в подделывании письменных источников и эпитафий и, в сущности, все остальные ученые только пристраивали на этом фундаменте свои сооружения.

Не является исключением и Д. Шапира, повторяющий доводы своего предшественника с небольшим добавлением своих собственных. Но так ли прочен фундамент, заложенный А. Гаркави? Вот что писал Д. Хвольсон, ведущий семитолог Российской Империи о методах, применяемых А. Гаркави для достижения своей цели: *«Мы сейчас увидим, что он (А. Гаркави) самым легкомысленным образом, частью совершенно ложные, частью, по крайней мере, недоказанные, иногда даже недоказуемые положения высказывает со смелостью, подобную которой едва ли можно еще встретить в научной литературе. При этом он измыслил совершенно особый способ аргументации; именно, находит он в эпитафее упоминание о каком-нибудь факте, известном из других источников, или какой-нибудь намек на подобный факт, — тогда говорит: Фиркович сделал подделку, и этот факт заимствован им из той или другой книги. Если же он находит в каком-нибудь эпитафее упоминание о факте, из других источников неизвестном, или имя какой-нибудь местности, неизвестное по другим источникам, то он говорит опять, что Фиркович подделал, так как этот факт или это имя в других источниках нельзя указать. Но в этой стране, об истории которой мы имеем такие отрывочные сведения, как многое могло совершиться и существовать, что из других источников неизвестно!»* «Именно если какой-нибудь эпитафее нужно признать за подделку, то выставляется целый ряд доказательств в этом направлении. Но этот ряд аргументов часто производил на меня впечатление инвалидной команды, в которой каждый отдельный солдат с трудом опирается на свою палку.... Если находится кто-либо и повергнет на землю несколько таких инвалидов, то г. Гаркави гордо поднимает голову и говорит: хотя эти калеки и повергнуты на землю, но держатся еще

прямо и другие, деревянные ноги которых тщательно прикрыты, — или, выражаясь словами г. Гаркави, если этот документ слаб, то подделка (мнимо) доказывается другими (подобными) доводами. Так аргументирует он здесь, так поступает и в других местах».

В отличие от А. Гаркави, никогда не видевшего Маджалисского документа, другой ученый того времени, известный исследователь караимских средневековых рукописей Симха Пинскер изучил оригинальный текст Маджалисского документа и подтвердил его подлинность. Нисколько не сомневался в подлинности Маджалисского документа археолог Эфраим Пиннер, который включил текст документа в изданный в Одессе в 1845 г. «Обзор древних еврейских рукописей Одесского общества истории и древностей».

Оригинальный текст маджалисского документа:

אני ישועה בן אליה מבעלי מקרא מכפר מגיליס בבואי לכפר טג בסר הקרובה לעיר דרבנד מצאתי בידי מ' יוסף בן בכשי נוסח מסעות מ' יהודה בן משה מזרחי שהעתיקו מ' אברהם בן שמחה הספרדי מסוף ספר תורה ישן בעיר חאמדן והעתיקתי ל' בשנת חמשת אלפים ומאתים ושבעים ושלשה לבריאה ביום ששי לח' סיון ערב חג השבועו

אנכי שלומי אמוני ישראל אברהם בן מ' שמחה מעיר ספרד במלכות אחינו גרי הצדק כזריים בשנת אלף ושש מאות ושתיים ושמונים לגלותינו היא שנת ארבעת אלפים ושבע מאות וששה ארבעים ליצירה לפי המנין שמונים אחינו היהודים בעיר מטרכה בבוא שלוחי נשיא ראש ומשך מעיר ציוב לאדונינו דוד הנשיא הכזרי בדבר הדת לחקירה שולחתי בשליחות ממנו לארץ פרס ומדי לקנות ספרי תורות ונביאים וכתובים קדמונים לקהלות כזר ובעילם המדינה היא איספחן שמעתי שיש בשושן היא חמדן ספר תורה קדמון ובבואי שם הראוה לי אחינו בני ישראל בקהל הגדול ובסופו כתוב ספור מסעות כ' יהודה המגיה והודיעוני שאביו כ' משה הנקדן היה הבודה הראשון נקודות וטעמים להקל לתלמידים למידת קריאת המקרא בהם ובקשתי מהם שימכרוה ויאמנו למכרו לי והעתיקתי הספור לי מלה במלה כי יקרו לי דברי המגיה מאד והוספתי בו באור לדבריו הסתומים הידועים לי באמת זכותו תגן עלי ויחזירני ה' לביתי בחיים ובשלום אמן

אני יהודה בן משה הנקדן מזרחיבן יהודה הגבור איש נפתלי ממשפחת השילמי אשר גלתה עם הגולה אשר הגלתה עם הושע המלך ישראל עם שבטי שמון ודן וקצת משפחות שאר שבטי ישראל אשר הגלה הצר שלמנאסר משומרון ובנותיה לחלך היא בחלה וחבור היא חבול והרא היא היראת וגוון היא גוצנא מדינות גלות בני ראובן וגד וחצי מנשה שגלם פלנאסרוהושיבם שם ומשם נפצו על פני כל ארץ המזרח עד סינים בשווי משוטט בארץ גלותם ומהתהלך בגרות כרים המדינה במושבות זרע משפחות ישראל ויהודה גלות ירושלמישצאו לעזרת אחיהם מעריהם במלחמת שמרון וגדליה בן המלך אחז בראשם ללא הועיל כי מלאה סאתם. ותפושם חיים שלמנאסר קודם לכדו את שמרון וישלחם לפנים גולה לערי מדי להרחיקם מעל אחיהם ויהיו שם עד ימי כמביס בן כורש המלך ע"ה והוא הטא להם חסד בהחלצם מללחמה חושים עם בני מדי היותם קרובים לארץ השיטים להלחם עם תלמירא המלכה לנקום דם אביו ממנה ובהתגברם על חיילותיה תפושה בחיים ויביאוה לפני כמביס מלכם ויהרגה בדם אביו ויכבוש את ארצה ויבקשו ממנו ויתנה לאחוזיה להמוישם בה נציבים וישובו בשלום ויקחו ישראל ומדי השבים ממלחמה נשיהם וטפם ורכושם ויתישבו שם בכורשון שהציב אביו כורש לו שם יד ושם בסולכת עברית שבנו ובאונכת יונת שתקנו חרבותיה ויקראום כריםובסלע היהודים אשר בצרוובעיר ספרד על ים השיטים ששיטים ומשיטים מקניהם לעיר מטרכה היונית עיר מגורי אבי בין גלות טיטוס הם הם אחינו היהודים סגולת גלות ירושלם שהגלם טיטוס ראשונה לערי יון לפיסנטיאובנותיה ומשם נתפשטו לעיר טיראפיז ואחיותיה עד עיר מטרכה בימי יולאנומקיסר פיסנטיא אוהב היהודים ולכן הם מדברים בלשון יוועד היום ובבואי לעיר מולדתי פה שומכי עיר מלכות דרוש המדי שירון בשנת חמישית למלכות האדון כוסדורי הפרסי אלף ושלש מאות לגלותינו הגהתי זה ספר התורה למר מרדכי החבר בןשמעון שקבל חברות יצ"ו רצונו חברות בעלי משנה ותלמוד הבבליים יזחה להגות בו הוא זרעו עד עולם סימן טוב אמן

Перевод оригинального текста

Я, Йешуа, сын Элии, из баале Микра, из села Маджалис, прибыв в село Таг-Басар близ Дербента, нашел у господина Йосефа сына Бахши, копию описания путешествия господина Йегуды, сына Моше Мизрахи, снятую господином Авраамом сыном Симхи Сефарди с приписки в конце старой книги Торы в городе Хамадане. Я сделал себе копию в 5273 г. от сотворения мира (1513 г.) в день шестой месяца сиван, в канун праздника Шавуот.

Я, мирный и верный Израиля, Авраам, сын Симхи, из города Сефарад, в царстве наших братьев, праведных геров хазар в 1682 г. от нашего изгнания, в 4746 г. от сотворения мира (986 г. н.э.), по летоисчислению, употребляемому нашими братьями иудеями из города

Матархи, когда прибыли послы князя Рош и Мешех из Чиова к господину нашему Давиду, хазарскому князю, для исследования религии, я был им послан в страну Парас и Мадай, чтобы приобрести древние свитки Торы, Пророков и Писаний для хазарских общин. В Эйламе, он же Испаган, я слышал, что в Шушане, он же Хамадан, находится древняя Тора, и по моему прибытию туда, большая община наших братьев, сынов Израиля, показала ее мне, и в конце свитка написан рассказ о поездке почтенного Йегуды га-Магига, и они сообщили мне, что его отец, почтенный Моше га-Накдан был первым, кто придумал никудот вэаамим, чтобы с их помощью облегчить ученикам чтение Микра. Я попросил их продать ее мне, но они не согласились. Тогда я переписал себе рассказ слово в слово, ибо слова га-Магига мне очень дороги и добавил к нему объяснения некоторых неясных мест, его заслуги да защитят меня, и да возвратит меня Господь домой живым и здоровым.

Я, Йегуда, сын Моше Мизрахи, сына Йегуды га-Гиббор из племени Нафтали, из семейства Шиллем, изгнанного вместе с изгнанниками, которые были изгнаны вместе с Гошеа, царем Израильским, вместе с племенами Шимона и Дана и некоторыми семействами из других племен Израиля врагом Салманасаром, из Шомрона и близлежащих к нему городов в Хелах, он же Бахлах, в Хабор, он же Хабул, в Гара, он же Гират, в Гозан, он же Гоцна, страны поселения изгнанников из племени Реувен, Гад и половины Менаше, изгнанные Пилнасаром и поселил там, откуда они расселились по всем странам Востока до Синим. Когда я вернулся из странствия по странам их изгнания и из путешествия по местам их обитания, в стране Крим, местожительстве потомков семейств Израиля и Йегуды, изгнанников иерусалимских, которые вышли из своих городов на помощь своим братьям на войну за Шомрон с Гедалья, сыном царя Ахаза, во главе, что было бесполезно, ибо наполнилась мера. И которых Салманасар захватил живыми еще до завоевания Шомрона и послал во внутренние пределы, в города мидийские для удаления их от братьев где они пробыли до времени Камбиса, сына Кореша, который проявил к ним милость за то, что они, будучи близки к стране Шиттим, быстро выступили на войну вместе с мидийцами против царицы Талмиры, чтоб отомстить ей за кровь его отца. Победив ее войска, они взяли ее в плен живой и привели к их царю Камбису, который убил ее за кровь отца и завоевал ее страну. Тогда они попросили у него страну ее, и он отдал им ее во владение и поставил там наместников. Израильтяне и мидийцы, вернувшись благополучно с войны, взяли своих жен, детей и имущество, и поселились в Коршоне, где поставил отец его, Кореш, памятник, в Солхате *еврейском*, который они построили в Онхате *греческом*, который они *восстановили из развалин* и назвали их Крим и в Села га-Йегудим, который они укрепили, и в городе Сефараде у моря Шиттим, по которому они плавают и по которому сплавляют скот в греческий город Матарха, место жительство моего отца, между изгнанниками Тита, *которые есть наши братья иудеи, избранные из иерусалимских изгнанников, которых изгнал Тит сначала в греческие города, в Византию и в подвластные ей области, а оттуда они распространились до города Тираниз с его окрестностями и до города Матарха во дни Юлиана, кесаря византийского, любящего иудеев, почему они и говорят на греческом языке до сегодняшнего дня.* Когда я прибыл в свой родной город Шомхи, столицу Дария мидийского, в Ширване на пятом году царствования Косдори персидского, в 1300 году нашего изгнания (604 г.) я исправил этот свиток Торы для господина Мордехая га-хавера бен Шимона, который принял хаверут, да хранит его Твердыня и Избавитель его, *то есть хаверут вавилонских баалей Мишна вЭТалмуд*, да удостоится он читать по ней, он, и его потомство навеки! Доброго предзнаменования! Аминь!

(Продолжение читайте в 4-м номере «Караимского наследия»)

КАРАИМСКИЕ СЕМЬИ

Уважаемые караимы!

Караимский род – это основа караимского общества. Если встретились два незнакомых караима, первый вопрос: «А Вы — из какого рода?»

Мы маленький народ, живший в разные исторические эпохи, смогли найти общий язык с разными этносами и религиями, не пропали и не сгнули. Сильно помотала нас судьба за последние столетие. Раскидала по миру. Многие утратили свои корни.

Часто задаюсь вопросом: Сможем ли встать с колен? Возродиться? Настроения поэтому поводу больше пессимистические, чем оптимистические. На мой взгляд, единственное, что нас может спасти – это наши предки. Пока эта нить не порвана — мы живы! Живы благодаря памяти о них.

Генеалогией своего рода Прик я начал заниматься с того момента, как почувствовал в себе караимскую кровь. Занимаясь этим вопросом, я понял, как переплетены между собой все караимские рода и у меня возникла идея создать караимское генеалогическое древо (КГД), где все рода между собой связаны единым алгоритмом. Программа давалась тяжело, всё трудно было учесть. Но тем не мене она создана, конечно, не идеальна, но начало положено. Теперь каждый караим может поместить свой род на КГД на сайте www.karaims.com, и проследить свои родственные связи. Также на сайте собираются архивные материалы по караимам, отыщите своих предков и Вы почувствуете как забьётся сердце в вашей груди..

Генеалогические исследования могут иметь чисто практическое значение для изучения генетических изменений у караимов. Ведь генетика караимов тесно связана с молекулярно биологической программой клетки каждого караима, где записана история изменения в наследственности. В результате появится возможность её реконструировать.

В этом номере «Караимского наследия» мы начинаем цикл публикаций о караимских родах Аваш-Минаш-Таймаз-Пенерджи, предоставленный Валентином Кефели.

Удачи нам всем!

Николай Качанов (Москва, Россия)

АВАШИ — КЕФЕЛИ — МИНАШИ — ТАЙМАЗЫ – ПЕНЕРДЖИ: СЕМЕЙНЫЕ СВЯЗИ – ФРАГМЕНТЫ ДЖАМАТА

Проф. Валентин Кефели (Слиппери Рок, США),

Марина Аваш и Максим Гусев (Москва, Россия)

Караимское наследие — это родовые связи в общине (джамате). Общая идея этого описания — пересечение родов караимов как путь к сохранению генома. Этот материал — не просто подбор фотографий караимов, но продолжение идей Караимской народной энциклопедии (т. 6-1) о скрещивании караимских семей и о путях выживания родов и кланов в трудные времена XX века.

1-е поколение — Иосиф Кефели (Феодосийский), живший в XVIII веке.

2-е поколение — севастопольский градоначальник Сима Кефели.

3-е поколение — братья Борис и Иосиф Кефели из Севастополя.

4-е поколение — Тамара Борисовна Кефели, Анна Борисовна Кефели, Сусанна Борисовна Кефели, Соломон Борисович Кефели, Иосиф Борисович Кефели.

5-е поколение — Борис Аваш, Алиса Кефели (Минаш), Мария Таймаз, последние из севастопольских караимов, т. к. с 1922 года начинается жизнь рода в Москве.

6-е поколение — Валентин Кефели, Сергей Тонгур, Юрий Аваш, Марина Аваш, Галина Таймаз, Виктор Кефели (Воронеж).

7-е поколение — Мария Кефели, Максим Аваш, Михаил Аваш, Биана Фиркович и другие.

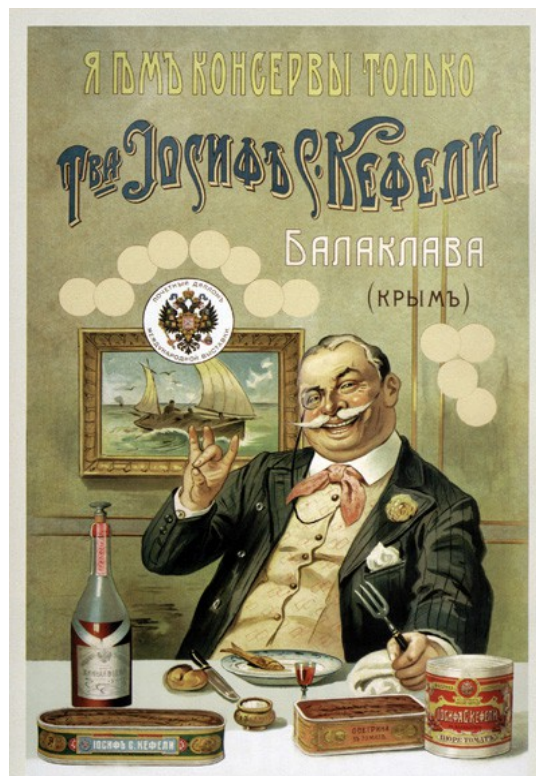
8-е поколение — Евгения и Илья Кефели, Юлия Аваш, Алиса Аваш. Аваши-Гусевы, которые живут в Москве, а также Кефели-Калевичи, которые живут в США.

Браки:

- Борис Симович Кефели и Биче Бота.
- Аркадий Аваш и Анна Борисовна Кефели.
- Яков Минаш и Сусанна Кефели.
- Михаил Минаш и Тамара Борисовна Кефели.
- Давид Пенерджи и Мария Борисовна Кефели.
- Ида и Борис Аркадьевич Аваш.
- Алиса Кефели и Илья Иосифович Кефели.



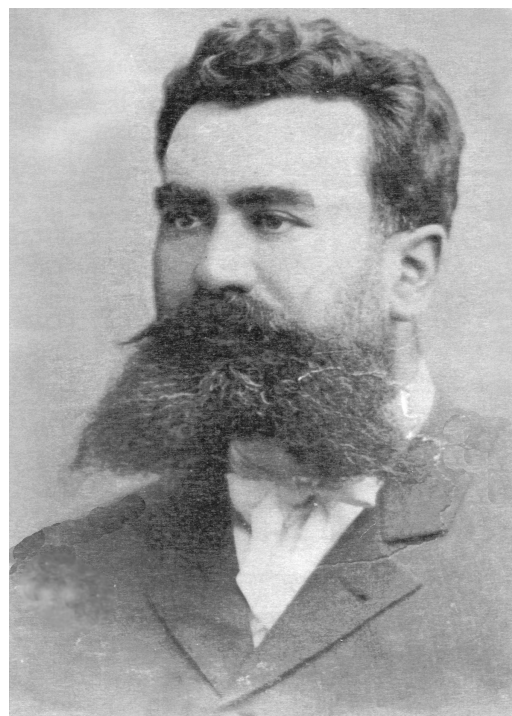
*Сима Иосифович Кефели (1821—1904),
“караимский Перикл” (2-е поколение)*



Плакат «Я ем консервы только Иосифа Симовича Кефели. Балаклавa, Крым».



*Супруга Бориса Симовича, Биче Бота,
происходила из караимов Стамбула.*



*Борис Симович Кефели
(3-е поколение)*



*Анна Борисовна Кефели
(4-е поколение)*



*Тамара Борисовна Минаш,
урождённая Кефели (4-е поколение)*



*Мария Борисовна Кефели (4-е поколение) .
Она взяла на себя все финансовые тяготы
большой семьи*



*Сусанна Борисовна Кефели
(4-е поколение)*



Сверху — фото братьев Авашей с сестрами и И.Б.Кефели (стоит второй слева) уникально тем, что до XX века у караимов не было традиции фотографироваться с женщинами.

Справа — Иосиф Борисович Кефели (4-е поколение), офицер царской армии, расстрелян в 1921 году Петроградской ЧК по т.н. “делу Таганцева”.

Сверху справа — Яков Борисович Аваш (4-е поколение), офицер контрразведки Врангеля, эмигрировал в Париж в 1921 году.





*Супруги Анна Борисовна Кефели и Аркадий Аваи —
севастопольские караимы обручались в кенаса, где служил газзаном С. Бобович.
Там же делали сыну Борису сунет. Рядом с Борисом – его сестра Наташа.*



*Борис Аркадьевич Аваи в морской форме
(5-е поколение, семейное прозвище
“Пизилёк” — искаженное “пирожок”).*



Наташа и Борис Аваи (5-е поколение).



*Мария Борисовна Кефели и её супруг
Давид Пенерджи (инженер-путеец)*



Мария Кефели с супругом, 10 годы XX века.



Мария Кефели с прислугой. Транссиб

В 1924 году супруги Анна Кефели и Аркадий Аваш ушли из жизни, а дочь Наташа умерла от туберкулёза. Таким образом, Борис Аркадьевич Аваш остался один. Александр Яковлевич Минаш (5-е поколение, семейное прозвище “Носарчик”) — сын Якова Минаша (брата Михаила Минаша) и Сусанны Кефели. Яков Минаш скончался в 1926 году.

В семье Михаила Минаша и Тамары Минаш (Кефели) в Москве вместе жили Борис Аркадьевич Аваш (с 1924 по 1935 год) и Александр Яковлевич Минаш с матерью Сусанной. И это был типичный для караимов случай — сирот в детские дома не сдавали.



*Михаил Минаш — муж Тамары Кефели
студент юридического факультета
Петербургского университета.*



Тамара Борисовна Кефели — гимназистка



Борис Аркадьевич Аваш.



Александр Яковлевич Минаш.



*Биче Бота с внуками (5-е поколение)
Виктором Таймазом, Юрием Авашем,
Валентином Кефели и Галиной Таймаз.*



*Мария Таймаз (Кефели) и
Валентин Соломонович Кефели
(5-е поколение) — дети Соломона Кефели.*



*На переднем плане – Ида и Борис
Аркадьевич Аваш, на заднем плане – Алиса
Кефели и Илья Иосифович Кефели,
родители В.И.Кефели.*

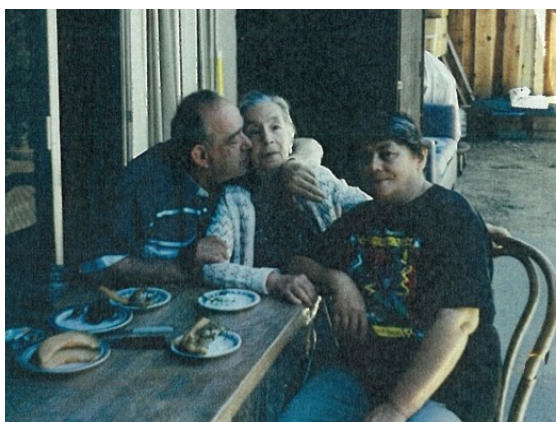


*Биче Кефели, жена Бориса Семеновича Кефели
с детьми Марией и Иосифом*

Остальные фото отражают жизнь молодых, послевоенных поколений. Однако и молодые старались быть вместе и сохранять традиции. Начиная с 30-х годов караимский субстрат разбавился другими национальностями, формировалась концепция «советского человека». Традиции семьи Аваш продолжали Юрий Борисович Аваш (род. 1936 г.) и Марина Борисовна Аваш (род. в 1947 г.)



Алиса Минаш-Кефели-Тонгур (5-е поколение, сидит крайняя справа) с семьёй сына Валентина Кефели (6-е поколение, сидит крайний слева) женой Галиной, дочерью Марией (7-е поколение, стоит в центре), зятем Александром, внуками Ильёй и Евгенией (8-е поколение). Фото сделано в США в 1998 году.



Юрий Аваш, Алиса и Галина Кефели (фото сделано в США в 1997 году).



Проф. Валентин Кефели, Инна Альпер и Алиса Минаш-Кефели-Тонгур.



Юрий Аваш (6-е поколение, фото сделано в Москве в 1996 году).



Марина Аваш (6-е поколение) с сыном Максимом (7-е поколение)

КАРАИМСКИЕ АНТРОПОНИМЫ (КРЫМСКИЕ, ГАЛИЦКИЕ И ТРАКАЙСКИЕ)

Качанов Н.В. (Москва, Россия)

Караимский народ древний, история его интересная и ещё до конца не изученная, много вопросов и противоречий. С какой стороны подступится – вот вопрос!?

Для себя я решил, что начать изучение надо с имён и фамилий караимов. Именно они впитали в себя традиции караимского народа и являются отражением многовекового, нелегкого пути через века, буквально балансируя на лезвии ножа между жизнью и смертью.

Изучать караимские имена и фамилии я начал с себя. Фамилия рода моих караимских предков – Прик. Что это такое? Что это слово обозначает, как переводится — всегда занимало мои мысли. Почитав книги караимских и не караимских авторов, я не нашёл в них однозначного ответа, да и написание их отличалось разнообразием. Тут и Прик, Пирик, Прык, Пырык.

Потом только я узнал, что такое разнообразие, связано с переводом с иврита (кто не знает, поясню, что в оригинале караимские фамилии в древности писались на древнееврейском). Известно, что в древнееврейском алфавите всего 22 буквы и только согласные, и каждый раз при переводе приходилось додумывать, отсюда и многообразие.

Как фамилия Прик переводится, что она обозначает? — тоже нет однозначного ответа. Например, Борис Кокенай и Эмилия Лебедева считают, что это «головка веретена». Почему? Непонятно, в словарях такого перевода я не нашёл. Приехав в Кале, я пошёл на кладбище поклониться и поискать могилы своих предков. Нашёл. Сфотографировал фамилию Прик написанную на иврите, стал изучать и ещё один сюрприз! Оказывается, первая буква моей фамилии на иврите — פ (Пе) и читаться на русском может как П и Ф, а это значит, что к Прикам и Пирикам добавляется целая группа фамилий Ферик, Фирко, Фиркович с большим количеством вариаций по гласным и имеющие точно такое же написание на иврите פֿיריק. И что самое интересное это добавляет новый спектр значений данного слова: дивизионный генерал; курица королек; поджаренная пшеница (Лебедева, Кокенай); крупный цыплёнок (Хафуз) Те же самые закономерности мы видим у караимских фамилий Феруз и Пейраз. Возможно, то же и у фамилий Фуки и Пигит. Да, думаю, здесь что-то не так, как говорится «всё смешалось в доме Обломовых». Из выше — сказанного можно сделать три вывода.

1. Современные имена и фамилии караимов, с чем в большинстве случаев мы имеем дело, являются производными формами, искажёнными временем и объективными причинами влияния пограничных народов и систем; и чтоб понять их смысл, природу и генезис, нужно как-то раскрутить всё в обратном направлении.
2. Первоисточником караимских имён и фамилий является написание их на иврите, увековеченные в эпитафиях древних надгробных памятников.
3. Гласные в русском переводе практически могут быть любые, искажая первичное значение имени.

Вот предыстория, которая заставила всерьёз заняться этим вопросом и начать исследование. Принцип моих исследований: от простого — к сложному, от известного — к неизвестному.

Чтобы как-то приблизиться к оригиналу, в первую очередь, нужна систематизация имён и фамилий. Это первый шаг в исследовании – создание «Сводов караимских имён и фамилий». Такие Своды созданы, сейчас насчитывается около 360 женских имён, более 500 мужских имён и около 1500 фамилий. Они размещены на сайте www.karaims.com. Каждый может

ознакомится и, при необходимости, дополнить.

Второй шаг — это объединение имён и фамилий из сводов в группы, используя для этого формальные признаки, близкие по смыслу и написанию, по корню в слове, по написанию на иврите, по лингвистическим особенностям караимского языка, да и просто интуиции.

Это процесс творческий, не застрахованный от ошибок, но этого бояться не надо. Последующий системный анализ должен расставить все точки над «і».

Главное, что мы при этом достигнем — это, во-первых, — уменьшение списочных фамилий как минимум на две трети. Что составит примерно 500 основных караимских фамилий, что ближе к истине. Например, в миллиардном Китае, на всех всего до 100 фамилий.

Во-вторых, мы выявляем закономерности изменений и искажений фамилий. Часть изменений связано с неоднозначностью перевода с иврита (пример, Пэ — Фэ — Пирик — Ферик, Феруз-Пейраз; Бет-Вет, классика Бабилон-Вавилон, Авраам-Абрам; Шин — Син (Сулимович — Шулимович) и др.

Другая часть связана с влиянием окружающих лингвистических систем: в Крыму — турецко-крымско-татарской и славянской, а в Литве и Галиче — литовской, польской и славянской.

С третьей стороны — фонетическими особенностями караимского языка, хорошо описанными Ольгой Яковлевной Прик, в книге «Очерк грамматики караимского языка», Махачкала, 1976. Например: глухие и звонкие согласные Б — П (Абак-Апак), С — З (Казас-Казаз), С — Ч (Садок — Чадук), Г — К (Григулевич — Круглевич) и т.д.

А где-то — человеческая ошибка, очень хорошо описанная в книге Эмилии Исааковны Лебедевой относительно фамилии Круглевич в рамках одной семьи, вот ряд производных, вызванных ошибкой в написании в метриках Григулевич — Куругулевич — Груглевич.

Банальная ошибка? — да банальная. Но думаю, что не так всё просто. В метрики записывались со слов караимов, и именно фонетические особенности их произношения породили эти ошибки. В результате многие фамилии при систематизации встают на свои места и некогда казавшиеся абсурдными, получают своё логическое завершение.

Например, караимская фамилия Попович — уму не постижимо, караимская фамилия — Попович — нонсенс! Но когда знаешь закономерность перехода букв из П в Б и наоборот, то всё становится на свои места. Получается вполне нормальная караимская фамилия — Бобович. Ведь главное — выяснить истинное значение имени-фамилии, их корни, а не пытаться расшифровать искаженное значение фамилии, доводя всё до абсурда.

Работы тут непочатый край, но хочется поделиться с вами некоторыми наблюдениями и выявленными закономерностями. Большинство фамилий караимов формировались в конце XVIII — начале XIX веков, когда к России был присоединён Крым, а в Литве — немного раньше. Формировались они из имён и прозвищ.

Когда мы читаем переводы с древних надгробий, то видим практически одну и ту же традицию написания об почившем, например, Авраам бен (сын) Моисея. Не трудно предположить, что имена перейдут в фамилии. Так оно есть, например, Авраам дало фамилии — Абрагамович, Абрахамович; имя Моисей — фамилии Мошко, Машкевич, Машкович и другие вариации. В Галиче 100% фамилий караимов образованы от библейских имён. Понятно, что главным источником имён был ТаНаХ — главная религиозная книга караимов. Имена эти библейские, перечислять их можно до бесконечности, не будем на этом останавливаться. Нам важно используя полученные закономерности выявить в искажённых фамилиях их первоначальный смысл.

Например, имя Яков, на ряду с мало изменёнными производными — Якович или Яковджи, мы встречаем фамилии Акав — Акаб. И в тюркском пытаемся найти их значения, и находим — «недальновидный» (каково караиму жить с такой фамилией) или — «белая охота», а это библейское имя Яков, имеющие одинаковые написание на древнееврейском — יַעֲקֹב. В Литве —

Яков вполне мог трансформироваться в фамилии Кобецкий и Каплуновский.

Это так называемые трансформированные имена и фамилии, когда антропоним по формальным признакам, но в соответствии с законами новой среды, как бы подстраивается под них, настолько изменяется и приобретает новое значение, что сразу и не определишь, откуда ноги растут.

Фамилия Асаба вполне могло быть библейским от Исава или Иосифа, а может и от Ешуа-Ешва. Имена Венъямин — Бенъямин — Бейямин, могли быть родоначальниками фамилии — Бейм.

Например, очень распространённое караимское имя – Барух – Борух, в русской традиции — Боря, также под влиянием турецкой и крымскотатарской систем трансформировалось в форму фамилии Борю (волк) и зажило своей жизнью, образуя множество производных фамилий. Так, Чадык — Цыдык (праведник) в России превратились в Садковича и Чадукова.

Издrevле имена сопровождалась прозвищами, прежде всего, когда была нужда выделить того или другого человека: по роду деятельности, по физическим особенностям человека, откуда он появился в общине, т.е. по географическому признаку, по религиозной деятельности (мы знаем такие фамилии как — Коген, Леви, Шамаш, Габбай, Газан-Хазан).

Как ни странно, но одна из древнейших караимских фамилий Коген практически не имеет производных, по крайней мере не видно с первого взгляда. Зато породниться с членами такой фамилии являлось честью для караима, при этом она сохранялась в качестве двойной фамилии.

А вот фамилия Леви менялась от слегка изменённой — Левин до практически не узнаваемой: Леви – Левин — Лавринович – Лавецкий — Лаврецкий, а в Крыму — Ялпачик. Так же к этому ряду я бы отнёс трансформные фамилии Лобанос и Лопатто, чётко вписывающиеся в закономерности взаимного перехода букв. А так же здесь необходимо отметить трансформный вид – фамилию Леонович, и имя Леон (Лев на русском языке), характерная для галичских караимов.

Тоже самое мы наблюдаем и в Крыму. Например фамилия Гиббор (богатырь). Но такой ли смысл был у фамилии караима в исходном виде? Возможно, что происходит она от Гевир — уважаемый в караимской среде член общины, благотворитель.

Трансформированные имена и фамилии возникают при столкновении различных традиций, изменения носят массовый характер и являются серьёзной проблемой для установления истины. Но главная их отличительная черта — это временные рамки. Время их возникновения соответствует времени активного взаимодействия двух систем. В более древние времена они просто пропадают. Такие же закономерности и трансформации наблюдаются в фамилиях, образованных от прозвищ географического характера. Мы знаем, например, фамилии Кефели, Мангуби, Корсунь, Троцкий, Луцкий и другие. Они, прежде всего, рассказывают о миграции караимов, что даёт целый пласт научной информации, указывают откуда приехал караим и его семья.

Основная колыбель караимов – это Кырк-Ор. Ну как караимам, уехавшим из своего гнезда, не взять такое прозвище, перешедшее в фамилию, и действительно, мы видим огромную группу производных фамилий этого плана: Кырк – Кирга – Кыргай — Курук – Карга и еще около 20 производных, а далее имеет продолжение у литовских караимов в трансформной фамилии Круглевич и её производных, что является прямым доказательством переселения караимов Литвы из Кырк-Ора.

Позже Кырк-Ор караимы стали называть Кале, и отсюда, возможно, появилось имя Калев и ряд фамилий соответствующего корня Кальи — Кёйлю — Койлю — Кайлу — Калалы — Кализов, а может и все фамилии соответствующего корня Кальфа, Калмук, Калпакчи, и ещё множество производных от них.

Стамболи трансформировалось в Стемпель. Есть фамилия Костини. Это выходцы одного города с разными названиями — Константинополя и Стамбула, караимы жили там во времена Византии и Османской империи.

В современном Севастополе караимы тоже жили издревле, что тоже зафиксировано в фамилиях Карсун-Хорсун (Херсонес) – Карсон — Харченко — по последним двум фамилиям мы также видим трансформацию, что придаёт довольно экзотический и курьёзный вид фамилиям. А вот как трансформировалась фамилия выходцев из города Троки: Троки — Трокский – Троцкий – Троицкий.

Откуда пришли караимы или с кем в родстве? Об этом может говорить ряд распространённых караимских фамилий: Сибор – Сиврисинак — Суварташ — Сюврюташ-Чибар и ещё с десятка производных, за которыми проглядывается город Сувар, что на Волге, или народ — сувары. Вот вам прямая связь с Хазарским каганатом.

Сколько ещё тайн хранят в себе имена и фамилии караимов? Я коснулся лишь небольшой части, той что бросилась в глаза. Например, фамилии вроде разные по своему происхождению становятся близкими, так Дуван — Дубинский – от библейского имени Давид; Сопак – Шпаковские — Шапшал от библейского имени Шебетай; Авак — Абак— Апак – Абкович и другие.

Практически во всех известных словарях данные фамилии имеют разные значения, но думаю, задача об их истинном значении решится проще, когда мы приведём их к одному знаменателю. Хочу повторить, не надо бояться каких-то не верных выводов и ошибок, это только первые шаги. Дальнейшие исследования приблизят нас к истине.

Литература

1. Караимско-русско-польский словарь / под редакцией Н.А. Баскакова, А.Зайончковского, С. М. Шапшала. — Москва, 1974
2. Лебедева Э.И. Очерки по истории крымских караимов-тюрков. — Симферополь, 2000.
3. Хафуз М.Э. Русско-караимский словарь. Крымский диалект. — М., 1995.
4. <http://www.karaims.ru/page.php?cod=ru&page=132&node=38>

KIUWIUŃLAŃMIAK / РЕШЕНИЕ

Szymon Juchniewicz (Trochtan, Litwa) / Шимон Юхневич (Тракай, Литва)

Baszlejdohon miń tohuz juź kyrch bieszynczy jıldan miń tohuz juź enli burunhu jılha diera jumuszłuch et'tim awurłuch czekmiawczu üšniu. Miń tohuz juź enli burunhu jılđa baszładym üwriańmia üwriatiuwczuilarńiń sieminaryjada. Tiugiat'tim bu üwriatiuwniu miń tohuz juź enli bieszynczy jılđa.

Bude jılđa baszładym üwriańmia politechnikanyń instytutta. Kałdyrdym bu üwriatiuwniu bunun üczuń, ki joch edi niediań tirilmia. Baszładym üwriańmia ekińczy istitutta da baszładym jumuszłuch et'mia baszłychtan ałpawuchbe odzachta, kajda tiuziat'tilar tachtałar, czapczachłar da ekińczy tiuziat'miaklar ahacztan. Bu odzachta jumusz et'tim jazbaszyna dieria miń tohuz juź enli jedińczy jılđa. Bu wachttta ińdiad'lar mieni fabrykaha «Kajtra».

Üwrianiadohon sieminaryjada üwriańdim czalma klarnet usnu. Bu fabrykada edi ürmiuwlu orkiestr. Ałarda joch edi kimgia czalma klarnet usnu. Baszładym jumusz et'mia kyjasławczybie mechanikanyn cechta. Mień jetiar tierk czynychтым iszlamia bu iszni. Kim eltiat' bunu juklejd'lar artych. Joch esimdia nietik wacht aszty da anuz maja üštiad'lar bołma kyjasławczybie tiogiullu cechta. Mechanikanyn cechta anychłared'lar tiurlu anychłamachłar amanatcha tiuziamiak wachtynda. Mień kiordium, ki iszczylar iszlejđ'lar tiszli kipczaklar tiuź tiszlarbia. Biladohon ki kynhyr tiszli kipczaklar uzachrach kunłuchłuch etiad'lar da tynczrach jumuszłuch etiad'lar miechanizmłar, sordum iszczydiań nie üczuń iszlamisiz kynhyr tiszli kipczaklar. Karuw bierdi ki bilmibiź neczyk kieškialamia bundi tiszlarni. Mień taptym bitik, kajda jazhan neczyk kierak kieškialamia kynhyr tiszli kipczaklarni da üwriat'tim kieškialawczyni. Oł wachttan, mienim bołuszłuhumbe, baszładłar kieškialamia jałhyzach kynhyr tiszli kipczaklarni. Egier kierak edi kieškialamia janhy kipczaklar, kieškialawczy kieliredi maja da mień iszlyrydim sanaw neczyk resimlamia ülaszmiakli baszczechny, ki kieškialamia kieriakli tiszli kipczaklarni.

Начиная с 1945 года до 1951 года я работал водителем грузового автомобиля. В 1951 году я начал учиться в учительской семинарии. Закончил учебу в 1955 году.

В этом же году начал учиться в политехническом институте. Оставил эту учебу потому, что не на что было жить. Начал учиться в другом институте заочно и поступил на работу начальником деревообрабатывающего цеха, в котором изготавливали доски, бочки и другие изделия из дерева. В этой организации я работал до весны 1957 года. В это время пригласили меня на завод «Кайтра».

Когда я учился в семинарии, научился играть на кларнете. На этом заводе был духовой оркестр. У них не было кларнетиста. Начал работать нормировщиком механического цеха. Я довольно быстро привык делать эту работу. Кто везёт, на того и грузят. Не помню сколько времени прошло, и мне еще поручили быть нормировщиком литейного цеха. В механическом цеху изготавливали разные запасные детали для ремонта. Зная, что косозубые зубчатые колеса дольше служат и с ними тише работают механизмы, я спросил у рабочего: «Почему не изготавливаете косозубые колеса?» Он ответил мне, что, мол, они не знают, как нарезать такие зубья. Я нашел литературу, где было описано, как надо нарезать косозубые колеса, и научил фрезеровщика. С той поры, с моей помощью, начали нарезать косозубые колеса. Если надо было нарезать новые колеса, фрезеровщик приходил ко мне и я производил расчет, как наладить делительную головку, чтобы нарезать нужные колеса.

Ustaha biegiǎmiadi, ki kieškialawczu barat maja kołma bołuszłuch da ałyndy öziu iszlamia sanaw. Jarym kiun' aszty da niemit' anda cychmady. Mieñ bu iszni iszlarydim tartuwunda on dakkany. Mieñ birjaryde barmadym da machtanmadym ki mienim sartym baszłandy kieškialamiak kynhyr tiszli kipczaklar. Tiek kierak edi machtanma. Kaczan kierakli edi ekiñczu usta mieñ tiozdium ki maja bu iszni bieryrlar. Kyjaslawczy kabuł etiredi janhyjha siegiż już sieksiañ rubiel, usta miñ już rubiel. Mieñ tyjildym. Kałdym burunhu isztia.

Biliñdim, ki „Kajtraha” kieriakli eki konstruktor. Bardym dyrektorha da kołdum ki biergiej maja bu iszni. Baszładym iszlamia bu iszni baryba niemiet' bilmiajiñ bu isz üczuñ. Jarym jił üwriañdim politechnikanyn instytutta, kajdan bildim nieczyk czyzma. Ałpawut bunun üczuñ biñni iñdiadi czyzmachczyłarbe tiuwiul konstruktorbe.

Burunhu eki jił instytutta bundi üwratuwlar nieczik matematika, chemija, fizyka da historia KPSS. Bu üriatiuwlar bołuszmadym isziñdia konstruktorun. Kieriakli inżyniernyn iszynia üwriatiuwlar baszłanadlar üczuñczu jiłda. Nieczik baszładym bu üwriatiuwlarni üriañmia baszładym bu biluwlaria fajdałanma. Ekiñczu konstruktorbe edich dostłarba. Mieñ kladim anar bołuszma. Kabuletip Lonja janhy isz, bundi edi ady dostumnun, ajtam anar ki iszlarbiż sanaw. Tujdu mienim siožlarymni ałpauh da ajtat tasiťmiaiś wachtny. Iszladi Lonja nieczik bujurdu ałpauh da niemit' cychmady. Mieñ bahynmadym, da iszladim iszni ałej, nieczik jazhan bitiklardia, tiek ałpauh biñni iñdiadi tiuwiul konstruktorlarbe tiek czyzmaczyłarbe. Bieriadohon janhy isz kiorgiuziuredi nieczyk kieriak iszlamia. Mieñ anar ajttym, ki maja kieriaksiż kiorgiuzmia nieczik kieriak iszlamia, tiek kieriak ajtma nie kieriak iszlamia.

Iszlejdohon on jił konstruktorbe kiop iszlar iszladim, kajsyłary üczuñ ingillat'tilar iszlaryñ iszczylarniñ. Bunjatly anychłamach fabrykada edi czujundan sawut juwunmachka. Awurłuhu sawutnun edi już (100) kg. Jukladilar bu sawutłarny tiemir jołnun arabarałha kołlarba. Bu edi awur isz. Kioldi wacht bu iszni ingillat'mia.

Мастеру не нравилось, что фрезеровщик обращался ко мне за помощью и взялся сам произвести расчет. Половина дня ушло и ничего у него не вышло. Я эту работу делал в течение 10 минут. Я никуда не ходил и не хвалился, что, благодаря мне, начали нарезать косозубые колеса. Но надо было хвалиться. Когда нужен был другой мастер я ждал, что мне предложат эту работу. Нормировщик получал 880 рублей в месяц, мастер 1100 рублей. Я молчал. Остался на первой работе.

Узнал, что для «Кайтра» нужны два конструктора. Пошел к директору и попросил, чтобы дал мне эту работу. Начал делать эту работу, ничего не зная о ней. Полгода учился в политехническом институте, где научился чертить. Начальник поэтому называл нас чертежниками, не конструкторами.

Первые два года в институте изучали такие науки, как математика, химия, физика и история КПСС. Эти науки не давали знания для конструкторов. Нужные науки для работы инженера начинаются на третьем курсе. Как начал эти науки изучать, стал пользоваться этими знаниями. С другим конструктором мы были друзьями. Я хотел ему помочь. Получив новую работу, говорю Лёне (таково было имя моего друга), что сделаем расчет. Услышал мои слова начальник и говорит: «Не теряйте время». Сделал Лёню как велел начальник, и ничего не вышло. Я не обращал внимания и делал работу так, как требовала наука, но все равно он нас называл не конструкторами, а чертежниками. Давая новую работу показывал, как надо делать. Я ему сказал, что мне не надо пояснять, как нужно делать, но просто необходимо сказать, что именно надо сделать.

Работая 10 лет конструктором много работ сделал, которые облегчали работу рабочих. На заводе производили чугунные эмалированные ванны. Вес каждой ванны 100 кг. Грузили эти ванны на железнодорожные вагоны вручную. Это была тяжелая работа. Пришло время

Edi kabulet'kiań mechanizm kiotiurmiakkia da elt'mia arabaha fordan on sawut. Awurluhu on sawutnun bir tonna. Awurluch tiuwiul uflu, tiek kieriak edi bijik kiotiurmia da bijikliktia elt'mia arabaha. Mień anładym, ki eltiadohon bijikliktia baszłanyr tahyladohon awurluch tiobriańmia da bijik bahanałar tiobrianirlar. Bunun üçiuń kieriak bahanałarny iszlamia bulej, ki tiobriańmiak bołmahej. Mień kyłdym bar czyzmachłarny da kiet'tim Pietierbugcha tutma synawłarny. Joch edim isztia biutiń janhyj. Oł wachtłarda edi jachszy bundilargia nieczyk mień, kajsyłary bołamadyłar tiugiat'mia üwriatiuwniu igit'liktia. Biźgia bieryred'lar kyrch kiuń jılda tutmachka synawłarny da tiolared'lar juź rubiel janhyjha. Kajttym iszkia da kiordium, ki bahanałarny bujurdu aplauch iszlamia tiuwiul bulej, nieczyk mień iszladim da elt'mia awurluchłany jaramady bunun üçiuń ki bary tiobraniat'. Bujurdu maja aplauch tiuziat'mia anyn buzmahyn. Nieczyk kajttym iszkia anuz edi mienińbie kyłhan czyzmachłarym. Kirmiadi baszyna astrama bu czyzmachłarny da sonrach kiorgiuźmia dyrektorha. Iszlamiadim bunu. Oł wachtan aszty kyrch biesz (45) jıl.

Jomachładym bu tieliligimni uwłuma Arturha, kajsyna tołdu kyrch jedi (47) jaszy, ki barmadym dyrektorha da kiorgiuźmiadim mienim anychłyhymny da aplauchnun. Mień anyn iszyń tiuziat'tim, tiek barłary iszandyłar ki bu edi mienim janhyłyszlyhym. Uwłum, ałejde nieczyk mień, inżynier-mechanik, karuw bierdi maja, astry jachszy ki barmadym dyrektorha. Maja astry czebiar ki mieńdiań tuwhan maja uszahan.

Üwriatiuwiwniu tiugiat'tim Burunhu janhyjda miń tohuz juź ałtymysz jedińczy (1967) jılda. Kabuł et'tim dypłom inżynier-mechanik. Niecza janhyj anuz iszladim konstruktorbe son baszładym iszlamia transportnun aplauchbe. İndialdi transportbe, tiek tiuwiul bir transport edi bu kiesiaktia. Juź niecza adam iszładi. Örtiariak aplauch da anyn bołszuwczu eksidie edi iczkiczylar. Iszczylardie siuwdiular iczmiakni. Eki for janhyjha, kaczan tiolared'lar achczany, tandaha joch edi kimgia iszlamia, anyn üçiuń, ki joch edi sawłuch iczmiaktiańson iszczylardia. Isz edi awur. Bu kiesiaktia, kajda hadirlad'lar sawutnu juwunmachka jukłamiakkia arabalarha,

облегчить эту работу. Была получена кран-балка, которая поднимала и везла в вагон сразу 10 ванн. Вес 10 ванн — 1 тонна. Вес небольшой, но надо было высоко поднять и на высоте вести в вагон. Я понял, что при перевозке на большой высоте груз будет колебаться и высокие колонны будут колебаться. Поэтому надо колонны сделать так, чтобы не было колебаний. Я сделал проект, все рабочие чертежи и уехал в Петербург на экзамены. Не было меня на работе целый месяц. В те времена было хорошо таким как я, которые не могли закончить учебу в молодости. Нам давали 40 дней в году для сдачи экзаменов и платили 100 рублей в месяц. Вернулся на работу и увидел, что колонны велел начальник переделать не так как я рассчитал, и везти груз нельзя было из-за колебаний. Велел мне начальник переделать его ошибку. Как вернулся на работу, там еще были мной изготовленные чертежи. Не подумал спрятать чертежи и потом показать директору. Не сделал я этого. С той поры прошло 45 лет.

Рассказал об этой своей глупости своему сыну Артуру, которому исполнилось 47 лет, что не пошел к директору и не показал свои и начальника чертежи. Я его работу исправил, но все думали, что это моя ошибка. Сын мой, как и я, инженер-механик, ответил мне, очень хорошо, что не пошел к директору. Мне очень приятно, что от меня родился и на меня похож.

Учебу я закончил в январе 1967 года. Получил диплом инженер-механика. Несколько месяцев еще работал конструктором, потом начал работать начальником транспортного цеха. Назывался цех транспортным, но не один транспорт был на этом участке. 100 с лишним человек работало. До меня начальник и его заместитель оба любители выпить. Рабочие тоже любили выпить. Два раза в месяц, когда платили зарплату, на следующий день некому было работать, потому что не было здоровья у рабочих после выпивки. Работа была

eki kishi bir isz kiuniuńdia kollarba czekmiadilar enli ałty (56) tonna awurłuch. Mień anładym, ki siurmia isztiań, tiek ekińczilar kielirlar bundi öziu iczkiczilar. Kieriak ingilat'mia iszni. Bardym dyrektorha da kołdum any ki jaratchej maja kiet'mia bahynma bu fabrykałarha, kajda iszlejđ'ler bundi anychłamachłar nieczik biż. Kiet'tim Kirowha, Ługanskcha. Nieni bu fabrykałarda kiordium jarysztyrdym biźniń fabrykaha. Iszczylargia kieriakmiadi kiotiurgialamia awurłuchłarny kołlarba, bołdurmach kałdy kart. Bułej öziu ekińcziki kieszakłardia kiczkiart'tim iszni kołlarba. Bu öziu iszczylar, kajsyłary ücziuń ajtyred'lar, ki bilad'lar bundi iszni, kajsynda kieriakli kiotiurmia da sałma. Alar aszyra edi tuwuszłu kiszylar, tiek kieriak edi klamia kiormia bunu. Nieczik baszładym iszlamia bu iszni edi onałty (16) kiszy, kajsyłary iszlad'lar jukłamiaktia arabałarny. Kałdy siegiż (8) kiszy.

Bir for ińdiadi mieni öziunia dyrektor. Ajtat, ki anar bujurdu rajkom biermia iszczylar jukłamia tiemir jołnun arabałarny jerczybanbe. Sorat mieńdiań jarejtme bu iszni iszlamia nińdibie mechanizlarbe. Nieczik iszladim konstruktorbe mienim ałlauhum ińdiaredi mieni czyzmawczybe. Dyrektor ińdiamedi any tiek mieni ińdiadi. Ajtam anar kieriak kiet'mia da bahynma nie anda jarejt iszlamia. Kiet'tich. Kiordium, ki anda niemit' iszlamia bołalmam, tiek fordan anładym, ki biźniń fabrykada jarejt iszlamia. Ajttym, ki eki aftadanson biż juklarbiż arabałarny öziumiuzdia, tiek kieriaksiż jerczybanny jukłamia kapczuchłarha. Kieltirmia kieriak awurłuch czekmiawczularbia. Kajttym iszymia, eki sahat czyzdym bunkier, kajsyna syjnat biotiuń awurłuch czekmiawczu jerczyban. Bierdim iszczygia, kajsy iszladi bu bunkierny eki afta da baszładych jukłamia arabałarny. Tiolad'lar iszczylargia eki rubiel tonna ücziuń da bir rubiel, ki siopmia awurłuch czekmiawczudan. Wachtynda eki sahatnyn tiemir jołnun arabasy edi jukłagiań. Kim kiordiu bu iszni ajtyred'lar, ki bunar kim bunu iszladi kierak Leninnyn premijasyn biermia. Tiek maja niemit' bunun ücziuń biermiad'lar. Iszczylargia baszładłar kiuniulamia, ki kiop bułduradłar. On jił iszladim bu isztia.

тяжелая. На участке упаковки ванн два человека за рабочий день руками переносили 56 тонн груза. Я понял, что можно их уволить с работы, но другие придут такие же. Надо облегчить работу. Пошел к директору и попросил его, чтобы разрешил поехать на родственные заводы. Поехал в Киров, в Луганск. Что на этих заводах увидел, то и приспособил к нашему заводу. Рабочим не надо было поднимать грузы руками, заработок оставался прежним. Также и на других участках уменьшил ручной труд. Эти же рабочие, о которых говорили, что умеют только поднять да бросить, но оказалось, что среди них есть способные люди, но надо было иметь желание видеть это. Как начал я делать эту работу было 16 грузчиков, а потом хватало восьми.

Однажды вызвал меня директор к себе. Говорит, что ему приказал райком дать рабочих для погрузки картофеля в вагоны. Спрашивает меня, можно ли эту работу механизировать. Как я работал конструктором, мой начальник называл меня чертежником. Директор не вызвал его, но меня. Я ответил, что надо туда поехать и посмотреть, что там можно сделать. Поехали. Увидел я, что там ничего нельзя сделать, но сразу понял, что у нас на заводе можно сделать. Сказал я, что за две недели мы будем грузить вагоны у себя на заводе, но не надо картофель грузить в мешки. Привозить надо грузовиками. Вернулся я на работу, два часа чертил бункер, в который помещается грузовик картошки. Дал задание сварщику изготовить бункер. Он его делал две недели и начали грузить картошку в вагоны. Платили рабочим 1 рубль за тонну за разгрузку грузовика и 2 рубля за погрузку в вагон. В течение 2 часов вагон был погружен. Кто видел эту работу говорили, что тому, кто это придумал надо Ленинскую премию дать. Мне ничего за это не дали. Рабочим начали завидовать, что много зарабатывали. 10 лет я работал на этой работе.

Miń tohuz już jet'misz jedińczy (1977) jilda baszładym iszlamia dyrektornun nasz bołuszuwczube. Isz janhy, kajsyn bilmiadim nieczyk iszlamia. Bu wachtcha diera iszladi dyrektornun nasz bołuszuwczube Legat Borys. Oł mieni ińdiadi iszlamia transportnun aplauchbe. Jomachłady maja, ata kibik, egier dyrektorme, kimmie ekińczy, klar, ki satchalahejs nienidie iszlamia bunu. Mień on jil iszladim dyrektornun nasz bołuszuwczube da bar wachtny tuttum esimdia bu jomahyn da bar wachtny tabie et'tim anar bu üwriatiuwiu üczüń.

Wachtynda BSKR isz dyrektornun nasz bołuszuwczube edi awur da emiń tiuwiul. Borczłardan edi kiop, wale kiop nieni jaramady iszlamia. Bary edi jazhan nieni jaramady iszlamia. Bar tiurlu kiszylar kielired'lar tińt'mia jochme biurialt'miawczular tieli jazmachłarny. Niedie tabaip džurumladyłar biutiń ajnyn tiolawibie. Tiek mień üwriańdim nieczik kajtarma öziunia kietiarğiań achczany. On jil iszladim bu awur iszni. Edi kiuniuluk. Bar wachtny kiop nieni kieriakladılar. Mień siokkialasztim? Ajtyredim kajdan mień siğgia ałym. Tiek tanyszlyhym edi biutiń uflu bijliktia. Barynda edi tuwuszlu kiońdiariuwczular, kajsylary bahynmadlar jazmachłarha, tiek bulejde nieczyk mień, bahyndylar ki iasz barhej da baryn tabaredim da kabul et'tim. Bunun üczüń maja astry cziebiar sahynma siozłamiagiń aplauchun cechnyn. Kaczan mień baszłaredim aczyrhanma da ajtyredim kajdan mień siğgia ałym bu aplauch ajtyredi siğ tyńlamajiz nie oł siozlejť, siğ bahynejis nie oł iszlejť. Kajiryłdym bu isztiań, kaczan kałdy eki janhyj mienim altymysz jaszyma. Atyszindy dyrektor. Janhy dyrektorbe bołamadym iszlamia. Tiuwiul mień Burunhu da tiuwiul sondrahy kajiryłdym. Oł baryn iszłaredi ki kart iszlawczular czychkejdlar. Anar kierakli edilar öziunińkiular.

Jazdym bu jomachny tiuwiul bunun üczüń ki machtanma. Bołat nieczik kaczan kiorgiuziad'lar karajłarny tielewizorda, jazadlar karajlar üczüń wachtlychłarda. Nie kiorgiuziad'lar da nie jazadlar karajlar üczüń? Ki öštiurdiular chyjar da bisziriad'lar kybynlar.

В 1977 году начал я работать заместителем директора завода. Работа новая, которую я не знал. До меня работал заместителем директора Легат Борис. Он меня рекомендовал на начальника транспортного цеха. Рассказал мне, как отец, если директор или кто-то другой будет уговаривать, чтобы кому-то что-то продать, то не следует не делать этого. Я 10 лет работал заместителем директора и все время помнил его наставления и благодарил за такую инструкцию.

Во время СССР работа заместителя директора была тяжелой и беспокойной. Обязанностей было много, но очень мало прав. Все было расписано, чего нельзя было делать. Постоянно приезжали разные проверяющие — не нарушены ли глупые предписания? Что-нибудь найдя, штрафовали месячным окладом. Но я научился как вернуть себе отобранные деньги. 10 лет я выполнял эту тяжелую работу. Была зависть. Постоянно что-то требовали. Я ругался. Я говорил: «Откуда я вам возьму?» Но знакомства у меня было во всем большом государстве. Всюду были способные руководители, которые не обращали внимание на инструкции, но также как я, смотрели, чтобы работа шла, и все находил и получал. Поэтому мне очень приятно вспоминать, что говорил один начальник цеха. Когда я начинал сердиться и говорил «Откуда я вам возьму?», этот начальник говорил «Вы не слушайте что он говорит, вы смотрите что он делает». Ушел я с этой работы, когда оставалось два месяца мне до пенсии. Поменялся директор. С новым директором я не мог работать. Я не первый и не последний ушел. Он все делал, чтобы старые работники ушли. Ему нужны были свои.

Написал я этот рассказ не потому, чтобы похвалиться. Бывает иногда показывают караимов по телевидению, пишут о караимах в печати. Что показывают и что пишут о караимах? Что выращивали огурцы и пекут кыбыны. Недавно выступала по

Örtiadiañ tiuwiul sioźladi telewizorda bir üwriat'kiañ katynkiszy. Nieczia bijliktia iszladi elczibie, tiek telewizijada olde jomachłady nieczik iszlamia kybyñlarny.

Edi da bart aramyzda inżynierłar, üwriatiuwczular, sawuchturuwczular, ustaczyłar. Har bir kiszyniñ tirligi iti kułakły da tijat' anyn üczuiñ jazma. Atamyz kiop jamachłaredi öź tirligi üczuiñ, tiek biź tynłamadych. Nieczik kartajdym chaiflejm ki kałmady esimdia nie atamyz jomachłaredi. Jazdym jomach karyndaszymyz üczuiñ da tirligi üczuiñ uruwumuznun. Jazdym kiertini. Bunun üczuiñ aczyrhandyłar tuwduchłarym, saw bolhejłar. Mieñ ujałmym uruwumuz üczuiñ. Jazdym tiuwiul baryn. Bilmim historyjasyn uruwumuznun. Niecza dor Juchniewiczłarniñ edilar miškiñlarbie, tiek tanyjdohon tuwuszłuhun atamyznyn, anyn karyndaszłarnyn da tuwduhunun, biladohon ki eki karyndaszy ittamyznyn kietip Krymha tapyłar öź jołlaryn Krymda. Bir sawuchturuwczu Odessadan, bilinip, ki mienim uruw atym Juchniewicz jomachłady maja, ki anyn üwriatiuwczubie medecynanyn institutta edi Juchniewicz. Astry oł machtady bu uczmachły kiszyni.

телевидению одна ученая женщина. В нескольких государствах была послом, но рассказывала по телевизору как делать кыбыны.

Есть и были среди нас инженеры, учителя, врачи, ремесленники. Жизнь каждого человека интересна и стоит о нем писать. Отец наш много рассказывал о своей жизни, но мы не слушали. Когда я состарился, то стал жалеть, что не запомнил, что отец рассказывал. Написал я рассказ о своем брате и о жизни нашей семьи. Написал правду. Поэтому обиделись мои сестры, чтобы были здоровы. Я не стыжусь за свою семью. Написал не все. Не знаю историю нашей семьи. Несколько поколений Юхневичей были бедняками, но зная способности нашего отца, его братьев и сестры, зная, что два брата нашего дедушки, уехав в Крым, нашли свою дорогу в Крыму. Одна врач из Одессы, узнав, что моя фамилия Юхневич, рассказала мне, что ее преподавателем в медицинском институте был Юхневич. Очень она хвалила этого покойного мужчину.

КАРАИМСКИЙ ФОЛЬКЛОР

ПЕСНИ КРЫМСКИХ КАРАИМОВ

(из архива О.Я.Прик, 1948 год)

Özen bashy — suv bashy

Özen bashy suv bashy da mërdanë,
 Ýandy ýürëgim bashy bir danë.

Привев

Бэвлэ къаш, бэвлэ көз

Кимдэ вар?

Ал йанакъта джүфтэ бэньлэр

Сэндэ вар.

Özen ичи түзэмлик, мëрданë,

О нэ гьадар гүзэьлик тэ, мëрданë,

Гүзэь олсам ал бэни, мëрданë.

Привев

Бэвлэ къаш, бэвлэ көз

Кимдэ вар?

Ал йанакъта джүфтэ бэньлэр

Сэндэ вар.

Özen ичи түзэмдэн дэ, мëрданë,

Бир öпэйим көзүндэн дэ, мëрданë,

Бир öптүрсинь көзүндэн дэ, мëрданë,

Эчтэ чыкъмам сөзиньдэн, мëрданë.

Привев

Бэвлэ къаш, бэвлэ көз

Кимдэ вар?

Ал йанакъта джүфтэ бэньлэр

Сэндэ вар.

КАРАИМСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

РУССКО-УКРАИНСКО-КАРАИМСКИЙ РАЗГОВОРНИК
(ЛУЦКО-ГАЛИЧСКИЙ ДИАЛЕКТ)

Амелия Абрагамович (Тракай, Литва)

Приглашение

Запрошення

Индэмэк

Приходите к нам сегодня.

Приходьте до нас сьогодні.

Келниз бизге бигин

Приезжай к нам в Вильнюс.

Приїжджай до нас у Вільнюс

Келниз бизге Вильнагъа.

Приглашаем вас к нам в гости.

Запрошуємо вас до нас в гості.

*Индэрэбиз (Колабиз) канузну бизге
конаклыкка.*

Мы с удовольствием принимаем ваше приглашение.

Ми з задоволенням приймаємо ваше запрошення.

*Биз кабуллука кабулутэбиз канузун
индэмэки.*

Можно пригласить вас в театр?

Можна запросити вас в театр?

Йарайд индэмэ канузну театрге?

Хотите с нами пойти в музей?

Хочете з нами піти в музей?

Клэйсиз бизинбэ барма музейге?

Разрешите пригласить вас на вальс (танго).

Дозвольте запросити вас на вальс (танго).

Буйурнуз индэмэ канузну вальска (тангогъа).

Сыграем в шахматы.

Зіграємо в шахи.

Ойнабиз шахматларгъа.

Пойдем на каток.

Підемо на каток.

Барыбиз бузгъа.

Не хотите ли покататься со мной на лодке?

Чи не хочете покататися зі мною на човні?

Клэйсиз мо кетмэ мэнимбэ кайык иснэ?

Приглашаю вас на собрание.

Запрошую вас на збори

Индэймэн (колам) канузну ыстырынмакка.

Идите сюда! Ідіть сюди!	<i>Барныз бэри!</i>
Пойдем с вами. Ходімо з вами.	<i>Барыбиз канузба.</i>
Получили ли вы приглашение на бал? Чи отримали ви запрошення на бал.	<i>Цыгъарныз мо кануз индэмэк ойунгъа?</i>
Извинение Вибачення	<i>Босатлык</i>
Извините, пожалуйста. Вибачте, будь ласка.	<i>Йаманламаныз, колтка была.</i>
Простите, я опоздал. Пробачте, я запізнився.	<i>Асырниз (ма) (йапырнис), мэн кецке калдым.;</i>
Виноват! Винен!	<i>Борцлум!</i>
Извините за беспокойство. Вибачте за турботу.	<i>Асырныз (ма) кайгъырмак ицин.</i>
Прошу прощения. Прошу пробачення.	<i>Колам махтав бэрниз.</i>
Я должен извиниться перед вами. Я повинен вибачитися перед вами.	<i>Мэн борцлум махтав бэрмэк колма канузда.</i>
Позвольте, вы ошибаетесь. Дозвольте, ви помиляєтеся.	<i>Буйурнуз, кануз йангъылмайсыз.</i>
Очень жаль, но... Дуже шкода, але...	<i>Астры хайыф, анцак...</i>
Простите, но я думаю иначе. Вибачте, але я думаю інакше	<i>Асырныз, анцак мэн сагъыс этэм эзгетисли (эзгекерли).</i>
Извините, но это не так. Вибачте, але це не так.	<i>Асырныз (йаманламаныз), анцак бу тивил алай.</i>
Передайте ему мое извинение и скажите, что я очень занят. Передайте йому моє вибачення і скажіть, що я дуже зайнятий.	<i>Айтныз (сымарланыз) анар мэним асырны, да айтныз, ки мэн астры захмэтлэген.</i>

Хоть извинись.

Хоч вибачся.

Клэ, асыр.

Согласие

Згода

Кабуллуқ

Да.

Так.

Алай.

Хорошо.

Добре.

Йахсы.

Я согласен.

Я згоден.

Мэн кабулэтэм.

Мы непротив.

Ми не проти.

Биз тивил утуру.

Да, конечно.

Так, звичайно.

Э (алай), уцтагъы.

Вы правы.

Ви маєте рацію.

Кануз кертили.

С удовольствием.

Із задоволенням.

Онгъарлык была (эсэв была)

Мы принимаем ваше решение.

Ми приймаємо ваше рішення.

Биз кабулэтэбиз канузунун йаргъу.

С моей стороны препятствий не будет.

З мого боку перешкод не буде.

Мэним йанындам болмаст утурулмақ.

Разумеется, можно.

Зрозуміло, можна.

Анланадыр, йарайд.

Правильно, прекрасно.

Правильно, чудово.

Керти, керкли.

Несомненно.

Безсумнівно.

Сафэксиз.

Само собой разумеется.

Само собою зрозуміло.

Бири бирибэ анланад.

Отказ Відмова	<i>Аймак</i>
Нет. Ні.	<i>Йо.</i>
Спасибо, я не хочу. Спасибі, я не хочу.	<i>Табу, мэн клэймэйм.</i>
Нет, спасибо. Ні, дякую.	<i>Йо, табу.</i>
Я не могу. Я не могу.	<i>Мэн болалмайм.</i>
Это невозможно. Це неможливо.	<i>Бу болалмайд болма.</i>
К сожалению, я занят. На жаль, я зайнятий	<i>Хайифсинге, мэн захмэтлэггээн.</i>
Я отказываюсь. Я відмовляюся.	<i>Мэн кетэрэмэйм.</i>
Мы (Я) против. Ми (Я) проти.	<i>Биз (Мэн) утуру.</i>
Я категорически протестую. Я категорично протестую.	<i>Мэн барыба утуру бунар протэст цэктэм.</i>
К сожалению, мы не можем удовлетворить вашу просьбу. На жаль, ми не можемо вас задовольнити.	<i>Хайифсинге, биз болал майбиз кабуллулма канузну колтканызны.</i>
Это не от меня зависит. Це не від мене залежить	<i>Бу тивил мэндэн (биздэн) тийислэйд.</i>
Очень жаль, но я должен отказаться. Дуже шкода, але я повинен відмовитися.	<i>Астры хайиф, анцак Мэн киц этэм кэтэринмэ.</i>
Он (Она) отказался от поездки. Він (Вона) відмовився від поїздки.	<i>Ол йадамды кетмэктэн.</i>

АНГЛИЙСКО-ПОЛЬСКО-КАРАИМСКИЙ РАЗГОВОРНИК (ЛУЦКО-ГАЛИЧСКИЙ ДИАЛЕКТ)

Amelia Abrahamowicz (Trakai, Lithuania)

Invitation

Zaproszenie

Indemek

Visit us today.

Proszę odwiedzić nas dzisiaj.

Kelniz bizge bigin.

Come to us to Vilnius.

Zapraszamy do nas do Wilna.

Kelniz bizge Vilnaha.

We invite you to visit us.

Zapraszamy do nas.

Inderebiz (Kolabiz) kanuznu bizge konaklykka.

We are happy to accept your invitation.

Z przyjemnością przyjmujemy zaproszenie.

Biz kabullekba kabulutebiz kanuznun indemek

Can I invite you to the theater?

Czy mogę zaprosić pana do teatru?

Jarajd indeme kanuznu teaterge

Would you like to go with us to a museum?

Czy chciałby pan zwiedzić z nami muzeum?

Klejsiz bizinbe barma muzejge?

Let invite you to the waltz tango.

Czy mogę prosić do walca tango?

Bujurnuz indeme kanuznu valska tangoha.

Let's play Chess.

Zagrajmy w szachy.

Ojnabiz shachmatlarha.

Let's come to the skating-ring.

Chodźmy na lodowisko.

Barybiz buzha.

Would you like to ride with me on the boat?

Czy chciałby pan popływać ze mną łódką?

Klejsiz mo ketme menimbe kajyk isne?

I invite you to the meeting.

Zapraszam pana na spotkanie.

Indejmen (kolam) kanuznu ystyrynmakka.

Come here!

Proszę tu podejść!

Baryn beri!

We'll come with you.

Pójdziemy z państwem.

*Barybiz kanuzba.***Did you get an invitation to the ball?**

Czy otrzymał pan zaproszenie na bal?

*Cyhyrnyz mo kanuz indemek ojunha?***Apology**

Przeprosiny

*Bosatlyk***Excuse me, please.**

Przepraszam (proszę mi wybaczyć).

*Jamanlamanyz, koltka byla.***Sorry I'm late.**

Przepraszam za spóźnienie.

*Asyrnyz (ma) (japyrnis), men kecke kaldym.***I'm sorry!**

To moja wina!

*Borclum!***Sorry for the trouble.**

Przepraszam za kłopot.

*Asyrnyz (ma) kajhyrmak icin.***I beg your pardon.**

Bardzo przepraszam.

*Kolam machtaw berniz.***I must apologize to you.**

Proszę przyjąć moje przeprosiny.

*Men borclum machtaw bermek kolma kanuzda.***Excuse me, you're wrong.**

Niestety nie ma pan racji.

*Bujurnuz, kanuz janhylmajsyz.***I'm sorry, but...**

Przykro mi, ale...

*Astry chajyf, ancak...***I'm sorry, but I think differently.**

Ja jednak myślę inaczej.

*Asyrnyz, ancak men sahys etem ezgetisli (ezgekerli)...***I'm sorry, but it isn't so.**

Proszę wybaczyć, ale to nie jest tak.

*Asyrnyz (jamanlamanyz), ancak bu tiwil alaj.***Pass to him my apology and say that I am very busy.**

Proszę mu przekazać moje przeprosiny i powiedzieć, że jestem bardzo zajęty.

*Ajtnyz (symarlanyz) anar benim asyrny, da ajtnyz, men astry zachmetlegen.***Though apologize.**

Proszę chociażby przeprosić.

Kle, asyr.

Consent Zgoda	<i>Kabulluk</i>
Yes. Tak.	<i>Alaj</i>
Good. Dobrze.	<i>Jachsy</i>
I agree. Zgadzam się.	<i>Men kabuletem.</i>
We are not against. Nie jesteśmy przeciw.	<i>Biz tiwil uturu.</i>
Yes, of course. Tak, oczywiście.	<i>E (alaj), uctahy.</i>
You are right. Ma pan rację.	<i>Kanuz kertili</i>
With pleasure. Z przyjemnością.	<i>Onharlyk byla (esew byla).</i>
We accept your decision. Akceptujemy pana decyzję.	<i>Biz kabuletebiz kanuznun jarhu.</i>
On my part, the obstacles will not be. Z mojej strony nie będzie przeszkód.	<i>Menim janyndam bolmast uturulmak.</i>
It is certainly possible. Oczywiście można.	<i>Anlanadyr, jarajd.</i>
Right, fine. Dokładnie o to chodzi, znakomicie.	<i>Kerti, kerkli.</i>
Absolutely. Bez wątpienia.	<i>Safeksiz</i>
It goes without saying. Jest to rzeczą oczywistą.	<i>Biri biribe anlanad.</i>

Refusal Odmowa	<i>Ajamak</i>
No. Nie.	<i>Jo</i>
Thank you, I do not want to. Dziękuję, ale nie chcę.	<i>Tabu, men klejmej.</i>
No, thanks. Nie, dziękuję.	<i>Jo, tabu.</i>
I can not. Nie mogę.	<i>Men bolalmaj.</i>
It's impossible. Jest to niemożliwe.	<i>Bu bolalmajd bolma.</i>
Unfortunately, I am busy. Niestety, nie mam czasu.	<i>Chajfingse, men zachmetlegen.</i>
I refuse to. Rezygnuję.	<i>Men keteremej.</i>
We (I) against. Jesteśmy (jestem) przeciw.	<i>Biz (Men) uturu.</i>
I categorically protest. Kategorycznie się sprzeciwiam.	<i>Men baryba uturu bunar protest cektem.</i>
Unfortunately, we can not satisfy your request. Niestety, nie możemy spełnić waszej prośby.	<i>Chajfingse, biz bolalmajbiz kabullukma kanuznu koltkanyznu.</i>
This does not depend on me. To nie ode mnie zależy.	<i>Bu tiwil menden (bizden) tijislejd.</i>
I'm sorry, but I must refuse. Przykro mi, ale muszę odmówić.	<i>Astry chajif, ancak men kic etem keterinme.</i>
He (She) refused to go. On zrezygnował z podróży.	<i>Ol jadamy ketmekten.</i>

КАРАИМСКАЯ КУХНЯ

Древнейшие занятия караимов — скотоводство, пчеловодство, виноградарство — нашли отражение в фамилиях: Балджи — пчеловод, Койчу — пастух овец, Пенерджи — сыровар, Катлама — жареная лепешка, Катык — кислое молоко.

Одной из особенностей караимской кухни является употребление в различных видах баранины в сочетании с тестом, катыком, овощами, фруктами, орехами.

В караимской, как и в других национальных кухнях, обобщен опыт многих поколений. Следует учесть, что за всю историю народа традиционные способы приготовления пищи не были записаны, передавались из уст в уста, но, несмотря на это до наших дней дошли сотни рецептов приготовления разнообразных блюд караимской кухни, многих из них не было и нет в родственных культурах (по книге Эмилии Исааковны Лебедевой «Рецепты караимской кухни», Симферополь, 1992).

Туруп салаты катыкнен (салат из чёрной редьки с катыком)

Катык — излюбленная караимская приправа. Приготовить катык просто: вскипятить в эмалированной или стеклянной посуде 1 литр молока, дать остыть до 40° (чуть тёплое), влить в него 1-2 столовые ложки сметаны (или ранее приготовленного катыка), накрыть крышкой и поставить на 10-12 часов в тёплое место. Когда молоко прокиснет, поставить его в холодильник. Употреблять можно в таком виде, а можно вылить в мешочек из двух слоёв марли, завязать сверху узлом и подвесить, чтобы стекла сыворотка. Получится масса, похожая на густую сметану.

2-3 редьки помыть, почистить, нарезать тоненькими ломтиками или натереть на крупной тёрке. Мелко нарезать 2-3 дольки чеснока, смешать с редькой, посолить, заправить 1 стаканом катыка.

Хамур-долма

Наиболее распространённым и любимым первым блюдом караимской кухни является хамур-долма (мелкие пельмени с бульоном). Дословный перевод названия «хамур-долма» — фаршированное тесто. Блюда, подобные хамур-долме, есть у многих народов, но у всех имеют различные названия и свои особенности. У караимов хамур-долма готовится на мясном бульоне и является своеобразным супом. Для приготовления хамур-долмы годится только баранина, желательно рубленая, а не молотая. По форме хамур-долма подобна пельменям, по размеру — гораздо мельче.

Существует предание, что когда в караимский дом приглашали жениха, чтобы показать, что невеста хорошая хозяйка, готовили очень мелкую хамур-долму: из теста раскатывали круг, наперстком вырезали мелкие кружочки, слегка их раскатывали и делали хамур-долму.

Продукты: мякоть баранины — 300—400 г, мука — 2,5 стакана, яйцо — 1 шт., лук — 1 головка, чеснок — 2—3 зубка, помидоры — 2—3 шт. (можно заменить ложкой томата), соль, перец — по вкусу.

Для приготовления теста нужно просеять муку; сделать в центре ее углубление, влить в него разбитое яйцо, посолить и замесить на воде крутое тесто, хорошо его вымесить. Положить тесто в кастрюлю, накрыть верх кастрюли влажной толстой салфеткой, которую предварительно смочить теплой водой и отжать. Дать тесту устояться минут 20, оно станет эластичным, будет легко и тонко раскатываться.

Фарш: мясо вымыть и пропустить через мясорубку вместе с луком. Мясо получается вкуснее, если его порубить: из мяса не выходит сок. Добавить по вкусу соль, перец, все перемешать. Чтобы мясо было мягче, добавить 2—3 стол. ложки воды.

Устоявшееся тесто разделить на 4 части, сделать 4 шарика, слегка их придавить, тонко раскатать. Вырезать небольшой рюмкой кружочки, заполнить их фаршем, сложить тесто пополам, залепить, затем соединить концы вместе, получится подобие уха. Если ушки будут использоваться как засыпка к бульону, в верхней части следует оставить отверстие размером не более 0,5 см, чтобы внутрь заходил бульон и ушки стали сочными.

Тесто можно раскатать и другим способом: разрезать его на продольные полоски, раскатать их «колбасками», разрезать на кусочки по 1—1,5 см, раскатать кружочки диаметром не более 3 см и сделать ушки. Если тесто подсохло, по всем краям провести пальцем, смочив его водой, ушки легко зацепятся.

Кости промыть, положить в кастрюлю, залить холодной водой и сварить бульон. Бульон процедить, положить в него протертые помидоры, соль, маленькую луковицу, укроп, петрушку и в этом бульоне сварить ушки. Советуем запомнить несколько несложных секретов, которые помогут сделать блюдо более вкусным и привлекательным:

1. Кастрюля для варки должна быть широкой, но не высокой, чтобы хамур-долме не было «тесно».
2. Воды или бульона налить 2/3 кастрюли, подсолить.
3. Чтобы обмылась мука и бульон оставался прозрачным, хамур-долму положить в дуршлаг, вместе с ним опустить на одну минуту в кастрюлю с кипящей водой, затем переложить в бульон.
4. Закипевшая хамур-долма должна всплыть наверх, после этого уменьшить огонь и варить 3—5 минут в зависимости от величины хамур-долмы.
5. Если хамур-долму едят горячей, подают на стол с бульоном, заправив сметаной или катыком, иногда посыпают мелко нарезанным чесноком и добавляют в тарелку кусочек топленого курдючного жира.
6. Для еды без бульона хамур-долму процеживают через дуршлаг, обмывают кипяченой водой, слегка подогревают на сковороде, заливают маслом. Едят также со сметаной или катыком.

Йузюм йапрак сармасы (голубцы в виноградных листьях)

Продукты: мякоть бара-нины — 500 г, рис — 0,5 стакана, лук — 1—2 головки, виноградные листья — 100 шт., мята — 8—10 листков, томатный сок — 0,5 стакана, соль, перец — по вкусу.

Мясо обмыть, нарезать, пропустить через мясорубку вместе с луком, добавить соль, молотый перец, рис, томатный сок, немного воды, все перемешать, фарш не должен быть густым. Виноградные листья промыть, отрезать черенки, опустить на 2—3 минуты в кипящую воду, достать из воды и разложить на доске, чтобы вода стекла. На каждый лист положить ложку фарша, завернуть голубцы, сложить их в котелок, залить бульоном, сваренным из костей. Поверх голубцов положить тарелку, накрыть крышкой, варить на медленном огне до готовности. Перед снятием с огня посолить, посыпать зеленью петрушки. При подаче на стол заправить сметаной или катыком. Эти же голубцы можно сначала обжарить на топленом масле, затем сложить в котелок и залить подливой из масла, поджаренного лука, томата, соли, сахара, бульона. Голубцы прижаренные можно тарелкой не накрывать, тушить на медленном огне до готовности.

Ступеч (Волокнистое сладкое блюдо из сахара и жареной муки)

Продукты: мука — 1 кг, сахар — 500 г, вода — 1 стакан, лимонная кислота — 1/3 чайной ложки, масло — 30 г.

Для приготовления ступеча нужно иметь большое металлическое блюдо или мраморную доску. Просеять муку и поджарить ее на сковороде без жира до светло-коричневого цвета. Сахар засыпать в кастрюлю, залить водой, размешать, поставить на огонь так, чтобы один край был на слабом огне, здесь будет образовываться пена, которую следует снимать. Когда выделение пены прекратится, края посуды аккуратно обтереть белой тряпочкой, смоченной в холодной воде и отжатой. Если этого не сделать, сахар у краев начнет кристаллизоваться, сироп будет испорчен. Добавить к сиропу 1/3 чайной ложки лимонной кислоты, можно прибавить 1/2 чайной ложки уксуса, вода должна получиться чуть кисловатой. Класть много лимонной кислоты не следует, так как сироп будет плохо затвердевать, при малом количестве — быстро кристаллизуется и не даст блеска. Кипятить сироп на быстром огне 12—15 минут (при помешивании за ложкой должна ощущаться тяжесть — признак того, что время снимать пробу). Опустить ложку сиропа в стакан с холодной водой, остывшая капля должна ломаться и не приставать при раскусывании к зубам. Во время снятия пробы, кастрюлю с огня снимать, так как сахар может пригореть и принять коричневый цвет.

Мраморную доску или блюдо смазать маслом, вылить на нее сироп. Если он начнет растекаться, поворачивать деревянной лопаточкой до тех пор, пока массу можно будет взять руками. Руки смазать маслом и приступить к растягиванию массы, делать нужно очень быстро, чтобы масса не успела кристаллизоваться. Растягивая массу, складывать ее кольцом и восьмеркой, время от времени ударяя об стол, пока масса не станет белой и блестящей, оставаясь при этом теплой. Теперь положить ее на блюдо с мукой и продолжать вытягивать, густо пересыпая мукой. При растягивании с мукой, продолжать сворачивать бубликом и восьмеркой. Чтобы образовывалось больше волокон, растягивать нужно быстро и проделать это примерно сорок раз. Если сахар недостаточно хорошо сварен, волокна будут слипаться.

Готовый ступеч нарезают на кусочки по 6—8 см, выкладывают на блюдо или заворачивают в пергаментную бумагу или кальку. Хранить в прохладном месте.

Язма (прохладительный напиток на основе молока)

Язма — кисломолочный прохладительный напиток. На 1 катыка следует взять 6 литров кипячёной охлаждённой воды, добавить 3-4 зубка мелко нарезанного чеснока, хорошо перемешать. Хранить в прохладном месте.

ХРОНИКА



ПОСТАНОВЛЕНИЕ ВР АРК

«О МЕРОПРИЯТИЯХ ПО СОХРАНЕНИЮ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ КРЫМСКИХ КАРАИМОВ И КРЫМЧАКОВ НА 2012 ГОД»

В соответствии со статьей 14 Конституции Автономной Республики Крым, в целях сохранения этносов, культуры и языков крымских караимов и крымчаков

Верховная Рада Автономной Республики Крым

п о с т а н о в л я е т:

1. Утвердить мероприятия по сохранению историко-культурного наследия крымских караимов и крымчаков на 2012 год.
2. Совету министров Автономной Республики Крым:
при подготовке проекта бюджета Автономной Республики Крым на 2012 год предусмотреть средства на проведение мероприятий по сохранению историко-культурного наследия крымских караимов и крымчаков на 2012 год в пределах реальных финансовых возможностей бюджета Автономной Республики Крым на 2012 год;
координировать работу по выполнению мероприятий по сохранению историко-культурного наследия крымских караимов и крымчаков на 2012 год.
3. Рекомендовать органам местного самоуправления в Автономной Республике Крым разработать и утвердить местные мероприятия по сохранению культурного наследия крымских караимов и крымчаков на 2012 год.
4. Контроль за выполнением настоящего Постановления возложить на Постоянную комиссию Верховной Рады Автономной Республики Крым по межнациональным отношениям и проблемам депортированных граждан и Постоянную комиссию Верховной Рады Автономной Республики Крым по культуре.
5. Настоящее Постановление опубликовать в газете «Крымские известия».
6. Настоящее Постановление вводится в действие со дня опубликования.

Председатель Верховной Рады
Автономной Республики Крым
В. КОНСТАНТИНОВ

г. Симферополь,
16 ноября 2011 года
№ 582-6/11

**МІЖНАРОДНА НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ
«КАРАЇМИ ТА ЇХ РОЛЬ У КОНТЕКСТІ СВІТОВОЇ
СПІЛЬНОТИ»**

Шановні колеги!

16-17 вересня 2012 року у місті Галичі в національному заповіднику «Давній Галич» відбудеться Міжнародна наукова конференція на тему: *«Караїми та їх роль у контексті світової спільноти»*.

Програмою конференції передбачено роботу у релігієзнавству, історичному та культурологічному напрямках.

Тексти доповідей у друкованому вигляді та на електронних носіях просимо надсилати до **1 червня 2012** року на адресу:

Національний заповідник «Давній Галич»,

вул. Івана Франка, 3 м. Галич, Івано-Франківської обл., 77101

E-mail: konfhalych@meta.ua

Тел. 0(3431) 22-655, факс: 0(3431)21-991

Вимоги до оформлення статей:

- обсяг 7-10 сторінок форматом А-4, 14 кеглем з інтервалом 1,5, шрифтом Times New Roman;
- посилання у тексті слід супроводжувати цифрами у квадратних дужках, наприклад [3, с. 5], а список джерел надавати в кінці тексту.

Оргкомітет планує випуск збірника матеріалів до конференції. Матеріали надіслані після 1 червня 2012 року, публікуватись не будуть. Проїзд, харчування і проживання за власний рахунок учасників конференції.

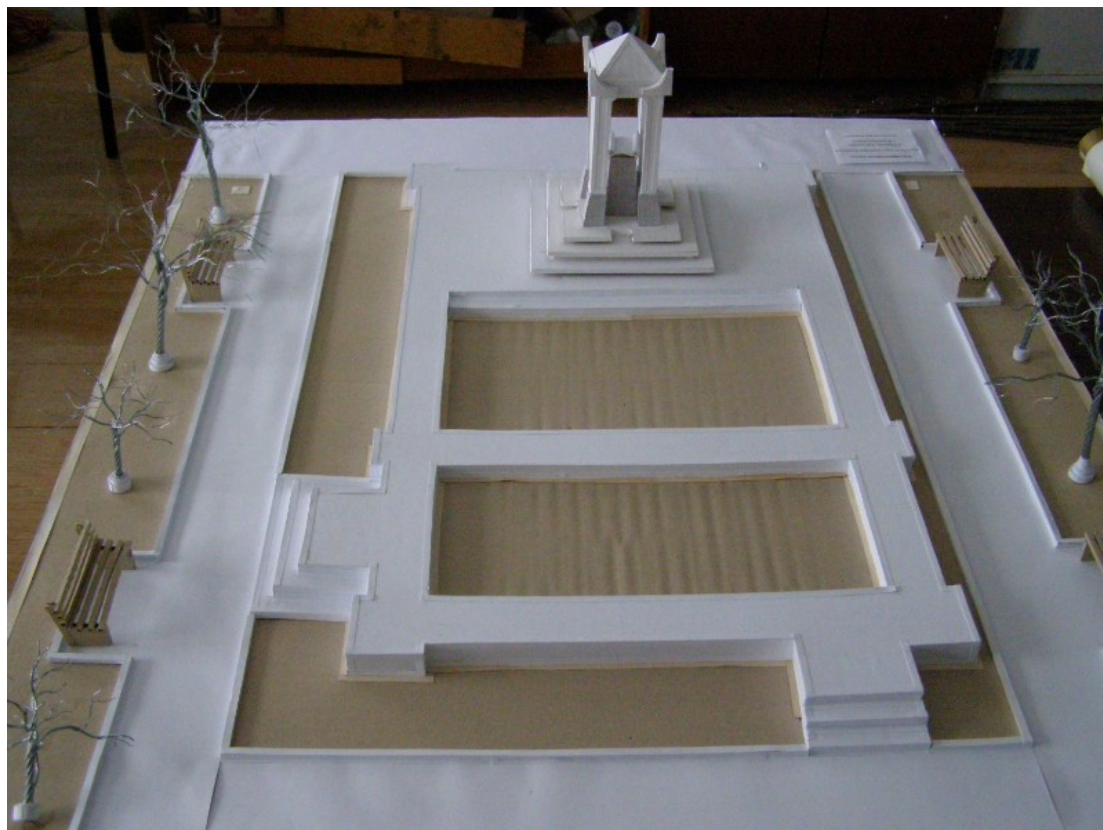
З повагою,

Генеральний директор Олександр Береговський

Контактна особа: Качковська Н.Н.

тел. (03431) 22-655

ЭСКИЗ ПАМЯТНОГО ЗНАКА И СКВЕРА НА МЕСТЕ ГАЛИЧСКОЙ КЕНАСА



На месте бывшей кенаса в Галиче планируется установка памятного знака с созданием сквера. Ориентировочная стоимость работ — 16 250 долларов. Дирекция заповедника надеется на помощь караимов и просит присылать замечания по эскизу и/или пожертвования.

ПИСЬМА В РЕДАКЦИЮ

СПАСТИ ПАМЯТНИК КАРАИМСКОГО ЗОДЧЕСТВА В ОДЕССЕ!

Наталья Онищенко (Кантаржи) (Одесса, Украина)

...Наш дом в Одессе по адресу Троицкая 33/Ришельевская — доходный дом караимского общества, создал Арон Самуилович Панпулов в 1913 году. На фасаде четырёхэтажного здания, к счастью, сохранилось две таблички, свидетельствующая об этом историческом факте: «Дом Одесского Караимского Общества» и «Построен по проекту гражданского инженера А. С. Панпулова. 1913».

Из источника «Зодчие Украины конца XVIII — нач. XX столетия» известно, что Арон Самуилович в 1901 году принимал активное участие в работе Одесского отделения Российского Технического общества, а в 1910 году принимал активное участие в работе IV съезда российских зодчих. Известно также, что Арон Самуилович в 1902 году занимал должность в канцелярии градоначальника Одессы.

Первоначально рядом с местом, где теперь находится наш дом, была возведена караимская кенаса, а потом местные караимы возвели дом. Это печально, но кенаса была разрушена в 1930 году. Фотография кенасы имеется в книге «Одесса, 1794—1894», Одесса, 1794—1894 (к столетию города): Издание городского общественного управления — Типография А. Шульце, 1895 г. — 568 стр. Б. З. Леви описывает его так*: «*Одноэтажное, не лишенное оригинальности оштукатуренное здание, напоминающее готико-романский стиль, с большим круглым окном над главным входом, находилось на Троицкой улице. Оно располагалось в глубине двора и хорошо просматривалось через железную решетку, которой двор был огражден со стороны улицы. Справа примыкал небольшой дом, где, судя по всему, размещались начальная караимская школа и квартира газзана*».

В нашем дворе до 2005 года был флигель, где жили потомки служителей кенасы. Среди них нашими соседями были семьи Кефели, Арабаджи, Шамаш. Сейчас в Одессе еще живы потомки семейств Кефели, Рофе, Леви, Ирак, Кальфа, Орзих и Шамаш. Все мы помним с благодарностью о наследстве А.М. Гелеловича, который в свое время отправил 2000 рублей золотом на содержание кенасы и строительство нашего дома.

*Леви Б.З. (Одесса). О кенасах в энциклопедии // Караимские вести — 1996. № 20



Перекрёсток улиц Троицкой и Ришельевской



Памятные таблички на фасаде



Вид с улицы Ришельевской



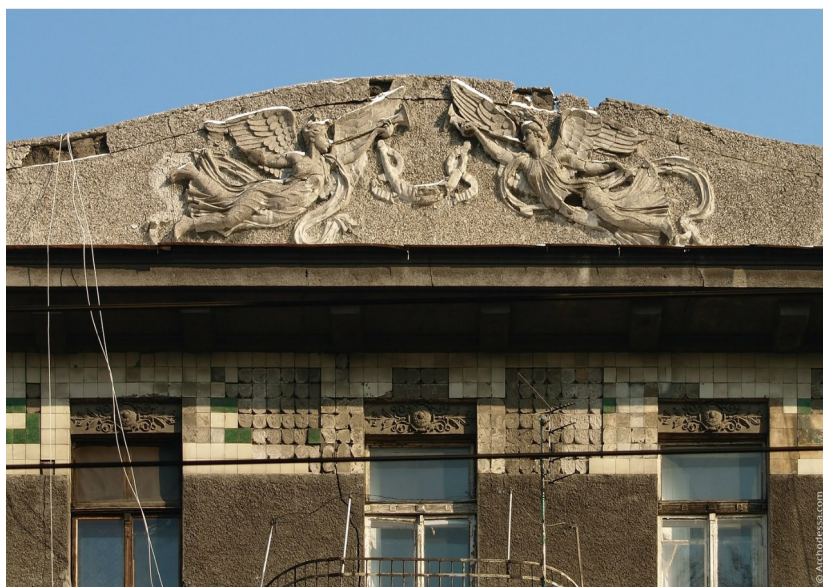
Лестница



Барельефы на фасаде



Резьба по дереву



*Барельефы на фасаде**



В парадном

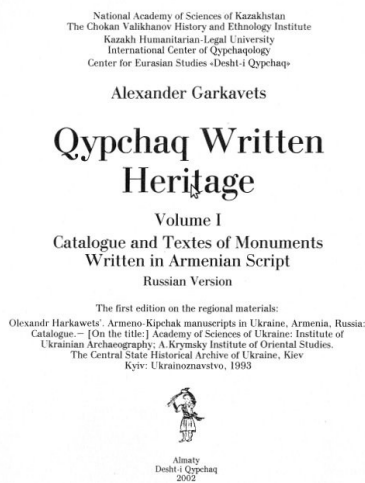
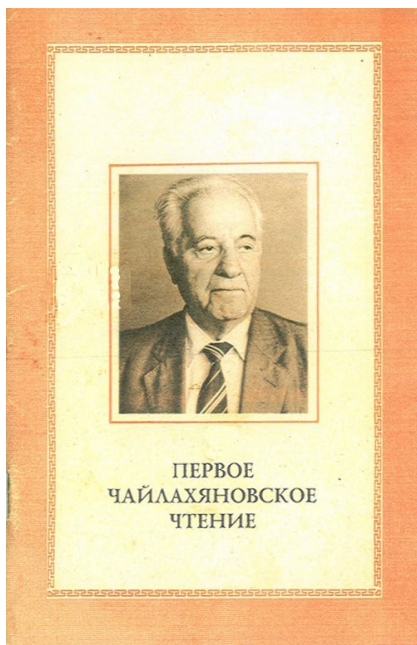
С 2005 года наш двор с попустительством некоторых заинтересованных чиновников был захвачен под строительство бизнес-центра (сейчас большая часть этого бизнес-центра пустует). Были уничтожены вековые цветущие липы и снесен караимский флигель. Вышеперечисленные варварские, позорные деяния глубоко травмировали нас, жильцов дома, и нанесли урон истории нашего многонационального города.

Мы, жильцы дома и, в частности я, неоднократно пытались остановить эту агонию беспамятства некоторых власть имущих, однако силы были неравны. Сначала нам обещали помочь сохранить хоть наш дом, как память об Одесском караимском обществе (восстановить дырявую крышу, перекрытия, ливневую и водосточную системы, отопление, старинную лестницу черного хода, восстановить фрагменты стен и балконов). Но нас обманули, не приняв во внимание даже данные нам гарантийные письма от застройщика бизнес-центра на нашей придомовой территории!

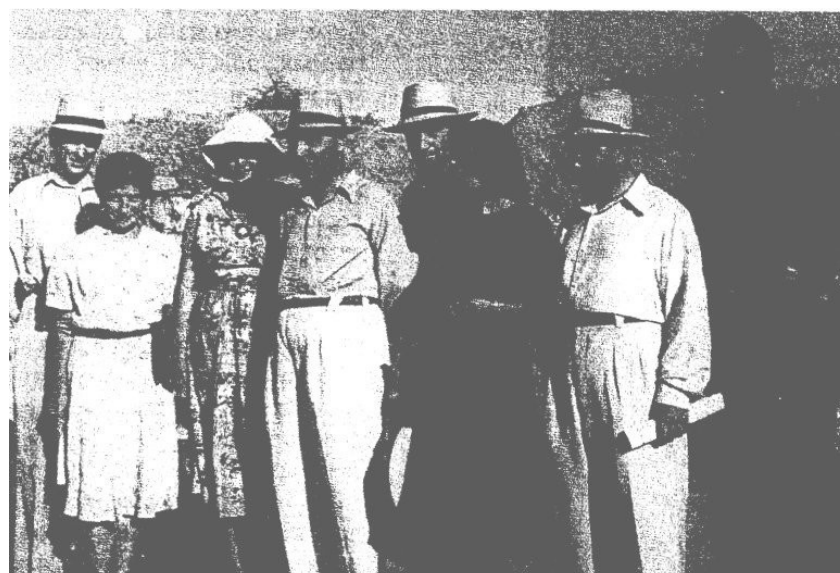
В 2013 году нашему дому исполняется 100 лет. Размышляя об истории хочется отметить то, что беспамятство есть серьезный негативный диагноз, вопиющий о незамедлительной помощи. Не было бы наших предков — не было бы нас! Это очевидно и об этом стоит помнить, ради этого мы живем!

*Фотографии с сайта «Архитектурная Одесса» (<http://archodessa.com>)

АРМЯНО — КАРАИМСКИЕ ОТНОШЕНИЯ: ПЕРЕКЛИЧКА КУЛЬТУР



110-летию академика М.Х. Чайлахяна посвящается. Слова нашего древнего языка, написанные армянскими буквами (Codex Sutanicus)



Караимка Светлана Ходжаш была одним из соавторов книги «Памятники и люди»

Сотрудники музея С.И.Ходжаш, И.М.Лосева, И.В.Косьяненко, профессор Б.Б.Пиотровский и директор Института археологии АН Армении Б.Н.Аракелян на Эребуни. 1951